

Contents/Index

1. mō djiq djiq thō > p 1-7

The first recitation after death. It is an enumeration of the ceremonies to be performed for the dead.

2. oq xhē oq doq thō > p 8-35

The setting is as if there is no priest in the village where a death has occurred. A group is sent out to another village to ask their priest to come and recite. In fact only the priest goes but it is worded as if also the village leader, the blacksmith, and the war leader all go.

3. bjm dēq jā dēq thō > p 36-39

About the whole nature preparing to conceive and the woman gives birth to a daughter.

4. djs la tshē thō > p 41-45

Girls and boys growing up and thinking about getting married.

5. tshāānj tshā zō thō > p 46-56

A boy going to buy salt at a Shan market far away, asking his girlfriend not to marry somebody else while he is away.

6. abō bō m thō > p 57-60

A boy tries to make up his mind about getting married. This section is worded as if the Akha boy is looking for a girl of the abō people, who are said to be a Mon-Khmer people.

7. ō zā thō > p 61-87

The boy finally finds a girl to marry and elopes with her. They change their minds about staying away and return home to arrange for the wedding.

8. zā mī nanj m̄y tshē > thō > p 88-98

A good day for the marriage is chosen and the ceremonies are performed. The couple settles down and start to raise a family.

9. pāq ma mō tjhō thō > p 99-115 saknereng

The woman is getting old. She doesn't want to die and asks the priest to try to sell her, and when that doesn't succeed, asks him to find a drug against pain and death. All nature is described as getting old with her.

10. ga dzānj thō > p 116-121

About the migrations of the Akhas from their homeland in southwest China to their present location. All the rivers they have passed are enumerated.

11. xhō nēq daq thō ɔ p 122-151

The priest arrives to the abode of the dead's ancestors, preparing both the ancestors and the dead for their meeting. Also contains many comments on Akha traditions.

vol. II
12. djē āŋ djē zā thō ɔ p 152-161

This section describes how a member of the dead's family goes to the market to buy a buffalo. He thoroughly examines the buffalo before buying it to make sure that it is a perfect one. He leads the buffalo home and looks for a good place to bind it during the days and nights of rituals, waiting for it to be sacrificed.

13. gy tshāŋ āŋ thaŋ jεq thō hē ɔ p 162-166

During the three nights of recitations the priest, while reciting, beats with a long bamboo section on a stone, letting the ancestors hear his words, asking the dead to leave her good luck behind, and only take those things which have been given to her.

14. jē dzāŋ dzō gy dzō nja gā ɔ , jē dzāŋ ɔ dzō nja thaŋ jεq hē ɔ p 167-174

The priest reaches further into the land of the ancestors. This describes how all the various things, e.g. coffin, shroud, animals, that have been given to the dead will be replaced by next year, i.e. one tree has been used to make a coffin but new trees will grow up. All the meals now eaten because of death will later be replaced by meals for good health.

15. mō djiq djiq ɔ p 175-185

As in section No. 1 this piece describes all the rituals being done for the dead.

16. dēq māŋ nja ɣoq doq ɔ p 186-188

This section is recited outside the house during the early morning at the day of the buffalo sacrifice. The priest, the buffalo killer and a helper sit a little bit away from the buffalo. The priest asks ancestors and animals for their strength when killing the buffalo. The buffalo is supposed to die without uttering a sound.

17. njō tsoq xhē ɔ p 189-193

This is the last recitation before the buffalo is stabbed. While reciting, the priest, the buffalo killer, and the helper walk towards the buffalo, rubbing some rice at its heart many times. The priest calls upon reknown deceased priests by starting with the genealogy of each one, enumerating the clan from the first one down to a priest.

18. lɣq n̄ɛq thō ð p 194-197

First recitation after the buffalo has been killed. The priest, the buffalo killer, and the helper, sit beside the body of the dead buffalo. A recitation for the buffalo - many unclear places.

19. dje n̄ɛq thō ð p 198-201

Describing the buffalo sacrifice, ensuring the dead that the priest will take care of her on her way to the ancestors.

20. sjhí xh̄ɛ sjha ð p 202-204

Here the names of the rivers which the Akhas have passed on their migrations, starting from mɛ-bý, where this village is situated and ending with the ancestors, are enumerated. The dead is admonished about not to stay at any of these rivers but to go on the whole way. Cf. section No. 10 where the rivers are enumerated in the reverse order.

21. gá ma sjhā hā ð p 205-215 Eng. sakna

The priest chases the dead out of the village and go along with her to thāṅ-phāṅ, beyond which place the living can't go. Here the dead is judged to see whether she and all the things she brings along are good or not. The priest describes the road beyond that, telling her which roads to choose, about her meeting with her ancestors and how to answer their questions.

22. d̄ɛq m̄ɛ sjhí jō sjha ð p 216-218

The bones of the dead will be discarded. This is the last recitation and immediately afterwards the dead is carried away to be buried. Many sentences are unclear. The priest's soul is called back, so it won't follow the dead any further. The priest points out that the words he has recited are not his own but those of his ancestors.

AKHA DEATH RITUALS
A preliminary translation
Inga-Lill Hansson
1984

Institutionen för östasiatiska språk
Tunavägen 39 E
223 63 Lund

AKHA DEATH RITUALSmò djiq djiq ə thó ə

1. sjhí sjhó tshà lán àxhán
2. tshà lán à, lán doq àxhe
3. sjhí sjhó bi dèq nòq lán la doq àxhe
4. nán lo dzò phi' àda à thî γà zá zí thó le dèq le míá
5. nò le ló la àmé à, nán-ma ba-la nò
6. gán lèq ló la àmé à, nán-ma ba-la gán
7. tshó gán dzò mò phu shu tjhö án ný
8. ý gán à, la sjaq thm γòq liq án jö ə ηáa
9. nó ló à, mà shî de γa ànm mà ηó
10. shî shó tshó xaq làq-by
11. mà taq áγó shm tjhe mjaq zà mà ηó
12. taq ə áγó mi maq djàn phè
13. làq-by dè phe mà le áa, sjhî dzán mà dzoq
14. nó ló à, jò γà dè-phe jò dzán dzoq
15. phé-njó dè-phe mà le áa, shî kha mà kùq
16. nó lo jò γa dè-phe à, jò khà kùq ə ηáa
17. zà nm dè jö àjá mjà
18. tshó xaq àma à, ná dân tshé na mý é m le
19. nòq ə gá xhán à, khý tjhe zàq tjhè mjà le γε lo nm m
20. khý tjhe mà mý áa, khý ne tshi nò
21. zàq tjhe mà mý áa, dá-pjaq xèq khà
22. za tjhe mà mý xhà-le' tshi pjhm le
23. mí taq ny mý tshó jé àdju
24. mò mí lán xhó à, ny nò thà mjà
25. mí taq ny gán í-tjuq àdjù
26. mò mí lán xhó ny γoq thà tshè

AKHA DEATH RITUALSmò djiq djiq ə thó ə

- 98.9 1. Having died on earth being bent
2. the door where the sun goes up
3. you die, others are let to live, the door where the moon comes out
4. the phi'-ma recites for a lifetime
5. the phi'-ma must think long ahead, long like the river floating upstream,
6. think clearly like the sun and the moon
7. must be clever like the clear water upstream, like the clear sun and moon
8. let old people live in the village being clever
9. the clear water flowing in the bending river
10. you are not a young one going to the dancing place
11. you are an adult who knows a lot, like the Chinese
12. you are not a small, blunt knife
13. but a sharp knife with a big handle
14. if you don't go close to the Chinese you won't have knowledge
15. you are close to the Chinese
16. if you don't go close to the phé-njó people you won't have full knowledge
17. you are close to them and know everything
18. the young ones have many words
19. you grown-up woman listens only to the good parts
20. if on your road there is a lot of dog shit and pig shit
21. if the dog shit is no good, cover it with your feet
22. if the pig shit is no good, break off fern and cover it
23. if the chicken shit is no good cover it with ashes
24. when you were on earth you had a good heart and never scolded people
25. in spirits' land, don't be worried
26. on earth you were clever like clear water
27. in spirits' land, don't be angry

1. mí taq ny my à, shàn sjhý ájeq
2. mí oq mós mí à, àbjaŋ thà pjəq ɣà lé nós
3. tjhu my à, mjə shə mà dós jú dós
4. pàq zós dzá khá mà djà ə jú djà
5. mjə zəq mà dós jú dós
6. bə lə mà djà ə jè djà ɣà lé
7. m̄ ɣáŋ tshè tjiq kəq hós à, nán-ma bà-la
8. m̄ dzé thə nɛ thà tshè
9. m̄ ɣáŋ tshé djà nji paq khə ɣɛ tshè lé
10. mí ɣáŋ toq tjiq à, djè jə
11. mí dzé thə nɛ thà toq
12. mí ɣáŋ tshé djà nji paq khə é toq lé
13. mí daŋ sjháŋ tjiq àlà là əq
14. mí dzé thə nɛ thà sjháŋ
15. mí ɣáŋ tshé djà nji paq khə é sjháŋ lé
16. hù toq à, mɛ ba bi ziq
17. hù tshə à, mɛ áŋ bi bja àlə
18. hù toq à, mɛ ba bi xhəm àlə
19. gá hu à, dèq bà tshà i mà tsoq àzá
20. njm m̄ sjhí bà tshà naŋ ja tsoq ə ɣá
21. dèq bà tshós mjáŋ mà khú àzá
22. njm m̄ sjhí bà nò áŋ tshós mjáŋ ja khú ə ɣá
23. sháŋ bəq zà né zà jè
24. sháŋ shí nà mjá àza
25. djə sjhí à má ja áshí
26. pàq ma djm sjhí nà jɛ djm sjoq
27. pàq ma ləm-pjhá o, pàq zós bí tshə ó
28. jɛ phí thós ma àphò thós ma lé
29. thós m̄ mò i mà lòq lá é djaq ə ɣá

1. on earth your heart was good like an orchid
- 3.12 2. in the underworld, don't change into a dumb woman
3. woman, if the things you take along are not straight, make them straight
4. man, if the food is no good, make it good
5. the things which are not straight, make them straight
6. if the bamboo section is no good, cut it so it becomes good
7. in the middle of heaven the sun and moon shine
8. don't shine at the edge
9. the middle of heaven is good, shine in the middle
10. in the middle of earth walking with a staff
11. don't walk with a staff at the edge of the earth
12. the middle of the earth is good, walk just at the middle
13. the small tiger roams all over the country
14. don't roam at the edge of the world
15. the middle of the world is good, roam just at the middle
16. the first staff you walk with, let it be firm
17. when the sun first shines, let it be bright
18. walking with a staff, let the staff go first
19. before, when you were alive, I didn't call you by name
20. now when you have died I must call your name
21. while alive, your name wasn't called
22. now when you have died I must call you by name ...
27. oh, ləm-pjhá, oh bí-tjhe (name of the dead)
28. I the phí-ma recites
29. the ceremonies for you are not finished yet ...
32. if a guest is not given to eat he won't go home
33. giving ten groups of guests to eat and they go home
34. first we give you the dǎŋ-xhà chicken
35. and then we give you the dǎŋ-sjhó chicken

30. thó mó mà lòq à, nja ba mòq í lá ə
31. mà lòq à, mò í mà ím, lòq ba à mò tshé ím
32. mà ló ló jaŋ mà dè
33. ló bà záj tshé dè ə lé
34. hù lə à dáj xhà nò áŋ xhà na mò ím lá ə ɲáa
35. zá lə à, dáj sjhó nò áŋ sjhó djí à ə ɲáa

1. thǒ m̄ m̄ i mà lòq
2. zá lo à, xhǒ d̄m̄ là xhà n̄ ãñ s̄èq d̄jǐ à ə ɲá
3. thǒ m̄ m̄ i mà lòq lá é d̄jaq ə ɲá
4. zá lo à, shǐ tiq xòq d̄jǐ à ə ɲá
5. oq ma m̄e ãñ à, oq ma tiq i mà xòq à ə má
6. àj̄ȳq d̄ò phe xòq á dz̄ò dzáñ àphu
7. àyáñ bí dzañ àlàn̄ d̄ò phe xòq ə má
8. pàq ma à, ḡy-làn̄ xòq j̄ò xòq p̄jhǒ lá ə lé
9. zé dzáñ xòq j̄ò xòq p̄jh̄ò lá ə má
10. ḡy-lañ zà na γ̄ò é
11. pàq ma zé dzáñ xhə lə zà nà gà é xòq ə má
12. hù lo à, mà sjhà àzá mà d̄jaq
13. hù shà àzá zá ba shá le í le xòq ə má
14. hù lo à, mà zàñ àzá mà d̄jaq
15. hù zañ à, àzá zá ba d̄je le í le xòq ə má
16. hù lo à, mà gaq àzá mà d̄jaq
17. hù gaq àzá zá bà lím le í le xòq ə lé
18. hù lo à, ɲǒ bí dzǎ, zá lo à, ȳ zà s̄èq le í le xòq ə
19. hù lo m̄e lu dzu, zá lo à, é h̄è tsh̄ò t̄eq m̄n̄ thé shǒ le í le xòq ə má
20. sh̄m̄ gá à, ù tàq mà jaq mà ph̄y
21. ùq̄ tàq za sha zà ãñ ph̄y le í le xòq ə má
22. sh̄m̄ gá ù tshǐ mà jaq mà m̄y á
23. sh̄m̄ gá ù tshǐ já sha za bà m̄è le í le xòq ə má
24. pàq ma à, ḡy-làn̄ xòq j̄ò xòq p̄jhǒ lá ə lé
25. zé dzáñ xòq j̄ò xòq p̄jh̄ò lá ə má
26. ḡy-lañ zà na γ̄ò le í le
27. pàq ma zé dzáñ xhə lə zà nà gà le í le xòq ə má
28. xòq ə thǐ zaq àma
29. kh̄y sjhi m̄y é th̄è á, lá sjhǐ m̄y é ɲ̄j̄o le í le xòq ə má

30. thó m̄ mò i mà lòq
31. γοq xhε mí né tshà dù dε áη
32. zá lò phá dze thó djí à ə ηá
33. ù γö shí áη à, mò ố sjhm̄ γö àdjèq áη ə lé l̄ bìq lé
34. xhàη γö dəq áη jé sha mí maq phá γò ădze
35. àkhý khý γö khàη
36. mí zà áη γö jaq
37. dzò bə phí γö jaq
38. dzò bə phí zyq á, phí bə dà zyq

1. the ceremonies are not finished yet
 2. then we'll kill a pig for you while cutting the coffin
 3. the ceremonies won't be finished yet
 4. then the shî tiq xòq will be all done
- 98.16
5. let your good luck come back
 6. your good luck coming back close to your eldest son
 7. coming back close to your middle son
 8. dead woman, let your luck turn back towards us
 9. let your good luck turn back to us
 10. letting your luck befall your children ...
 12. at first we are worried
 13. at first we feel distressed, later let us be comfortable
 14. at first we are worried
 15. let our worry later disappear
 16. at first we are nothing but cold
 17. now we feel cold, later let us be warm
 18. at first our tears are overflowing, later let us laugh a bit
 19. at first our mouths are pouting, later let our laugh roar like thunder
 20. in your rich house sweep the upper part but let your luck remain ...
 24. let your luck turn towards us
 25. let your good luck turn towards us
 26. let your luck stay with your children
 27. let your luck give long life to your children
 28. one mother pig you take with you ...
 30. the ceremonies are not finished yet
 31. outside where we have made the red earth smooth
 32. later I will recite there
 33. by your head, scrap iron on a piece of cloth ...
 35. by your feet a spindle ...

1. mí mỳ dəq sha zà áŋ thà djeq
2. shàŋ ma thú shá zà áŋ thà nìm làq lé bìq lé
3. nàŋ shà zà áŋ khán i thà daŋ
4. thố m mò i mà lòq lá é djaq ó ɲá
5. jé phí àphò thó ma khú dji' à ə má
6. thố m mò i mà lòq lá é djaq ó ɲá
7. zá lo à, sjhí lá-ỳ dji' à ə má
8. nòq ə lá-ỳ thí za àma thí mí lá zí àphí dò phe
9. nji' mí lá ə àzì
10. shm mí lá zà àphí dò phe kəq é y ə má
11. lá-ỳ à thí za àma
12. khý sjhi mỳ é thè ɲe lá sjhí mỳ é njo le
13. thố m mò i mà lòq lá é djaq ó ɲá
14. zá lo à nìm saq djiq dji' à ə má
15. phò tjhố sjhà pjaq zà
16. nìm sjhố sjaq khà djaq
17. ɲa beq thán ɣö bjà
18. nìm sjhố sjaq kha djaq
19. phò tjhố já ɣö àlò
20. nìm sjhò sjaq khà djaq
21. hú-shî tjoq loq pjhú
22. nìm sjhố sjaq khà djaq
23. ɣò ɲá hə lé dè
24. nìm sjhò sjaq khà djaq
25. phu-xhà ne ɣö dzán
26. zà bə tshé zán dján
27. mjàn-lá ne ɣö bə
28. mí naq ɣà m àdjè

29. nìm shò sjaq kha djaq
30. thàn phan mì màq sjaq kha tshé dji'
31. mò ố mì ma à sjaq khà hǎ dji'
32. thố ím mò i mà lòq lá ế djaq ố ợá
33. zà lo à, nìm shí zàq nε kha
34. nìm ɣoq zàq nε khá nàη tshàn ɔ má
35. àjỳq dò phe khá hó tshàn nja, dzò dzán àphu
36. àγǎη bí dzaη àlàn dò phe khá hó tshàn ɔ lé
37. zà li ý làn má jεq àdzán dò phe
38. pàq-ma gỳ-làn xòq jö khá pjhó tshàn pjhó
39. zà dzán xòq jö khá pjhò tshàn pjhò lá ế djaq ố má

- 98.20 1. don't let the good soil burst
2. don't let the tree for the coffin come to life again ...
4. the ceremonies are not finished yet
5. the deceased priests will all be called upon
6. the ceremonies won't be finished yet
7. I'll make the lá-ỳ for the dead
8. your lá-ỳ hen to be given to the ancestors ...
13. the ceremonies won't be finished yet
14. then I finish the n̄m saq djiq
15. sugar cane is put on the tray
16. there are good and bad deaths
17. bananas are placed on the tray
18. there are good and bad deaths
19. nine sections of sugar cane
20. there are good and bad deaths
21. white cowries
22. there are good and bad deaths
23. the γò-γá leaves
24. there are good and bad deaths
25. nine shoots from the phu-xhà tree
26. giving birth to a child, ten ceremonies are made
27. nine shoots from the mjàη-lá tree ...
29. there are good and bad deaths
30. the division between good and bad deaths is finished ...
32. the ceremonies won't be finished yet ...
34. I'll do the n̄m γoq tshàη with a pig
- 35-37. your eldest son, your second son, your youngest son ...
38. let your luck return here
39. let your luck go back to your children

1. gỳ-laṅ zà na γò
2. pàq-ma zó dzáṅ xhə lə zà nà gà le î lə khá hó tshàṅ ə má
3. khá hó tshàṅ ə thî zaq àphà
4. khý sjhí mỳ é thè á, lá sjhí mỷ é njo djí à ə ṅá
5. thố m mò i mà lòq lá é djaq é ṅá
6. doq gə tshá shm̄ njí mè dzà áṅ
7. zá lo à, bò thaṅ jè djí à ə ṅá
8. oq ma mɛ áṅ oq ma thaṅ i mà jè
9. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ jè ə ṅá
10. zó ma mế áṅ zó ma thàṅ i mà jè
11. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ jè djí à ə ṅá
12. njí ma mế áṅ njí ma thaṅ i mà pjeq
13. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ pjeq djí à ə ṅá
14. tshé lá lo dzòq zàq khm̄ paq
15. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ mà bi paq
16. tshé lá àtshá γm̄ doq lò bàn pèq á
17. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ thà bi pèq lo
18. ló xhm̄ zàq bàn kaq təq bəq
19. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ kaq təq thà bi bəq
20. ló xhm̄ zàq bàn dö dö dé dé lá
21. dèq máṅ sjhí thaṅ ná thàṅ dö dö dé dé thà lá
22. thố m mò i mà lòq lá é djaq é ṅá
23. zá lo à, xhàṅ áṅ djoq djí à ə má
24. xhàṅ ùq thî za phố, phí-ma àjòq thî za phố
25. xhàṅ dàṅ tjoq é zə é dố na mò m̄
26. xhàṅ daṅ thî za àma, phí-ma àjòq thî za ma
27. xhàṅ ùq tjoq é zə é dá na mò m̄ lá ə má
28. xhàṅ ùq hú shm̄ shî
29. xhàṅ dàṅ tjoq é djoq

1. let your luck befall on your children
2. I'll make the n̄m ɣoq tshàŋ for you to let your luck remain with your children
- 98.24 3. one male pig ...
5. the ceremonies won't be finished yet
6. at the outskirts of the village ...
7. we'll cut the bamboo section to beat the rhythm with ...
9. we'll cut the bamboo section for you
10. if the bamboo section is not good we can't use it
11. I've finished cutting the bamboo section for the dead and the one who was
in pain
- 12-13 I'm not cutting the bamboo section for the owner of animals but I cut it for
you who have died
14. if a stone bursts in the hot season it doesn't matter
15. I won't let the bamboo section burst
16. if bamboos burst in the hot season it doesn't matter
17. I won't let your bamboo section burst
18. in the jungle the bamboo squeaks
19. I won't let your bamboo section squeak
20. in the jungle the bamboo creaks
21. I won't let your bamboo section creak
22. the ceremonies won't be finished yet
23. then the ceremony to show you the way into the coffin
24. the phi'-ma swings one rooster for the head part of the coffin
25. at the foot part, let it flap its wings and crow
26. for the foot part one hen
27. let the hen flap its wings and cackle at the head part
28. at the head part, one cowrie
29. let the cowrie make the coffin clean

1. xhàṅ^ldáṅ hú shm shî
2. xhàṅ ùq tjoq é djoq dji' à ə má
3. ɣáṅ tjhé à, xhàṅ tjhà mà sjhó, ý shm xhìm nɛ djoq
4. ɣáṅ tjhé shàṅ djó mà loq shàṅ
5. ɣáṅ tjhé à, shàṅ khà khà bəq ô hí dzí' é djoq dji' à ə má
6. xhàṅ ú lé ə à, nó tíq àɣà tɛqɛ mà ṅó
7. xhàṅ ú lé ə à, nó tíq àma tɛqɛ mà ṅó
8. tjhù sháṅ shàṅ phà sjhí hó à, xhàṅ naṅ áṅ zá ṅá
9. mí shàṅ shàṅ ma sjhí hó à, xhàṅ naṅ áṅ zá ṅá
10. màṅ pha khý kha thè ə xhàṅ naṅ áṅ zá
11. màṅ ma djòq lè dzî ə xhàṅ naṅ áṅ zá ṅá
12. pjhú xhm hò naṅ dzà ə, sjhý xhìm oq nɛ ý naṅ dó ə xhàṅ naṅ áṅ zá ṅá
13. xhàṅ áṅ nja lé à, òq i thà zàṅ
14. xhàṅ áṅ nja lé à, ny i thà nji'
15. xhàṅ shà mà ṅó xhàṅ shá
16. xhàṅ mɛq mà ṅó xhàṅ boq á
17. xhàṅ zàṅ mà ṅó xhàṅ dje á
18. xhàṅ gaq mà ṅó xhàṅ lím a
19. dzò gy àjyq xhàṅ naṅ áṅ lá ma
20. dzò nja ànjí xhàṅ naṅ áṅ lá ma
21. nòq ə njím djó phè za ma zà xhàṅ naṅ áṅ lá
22. jé phí thó ma àphò thó ma xhàṅ naṅ áṅ lá ma
23. xhàṅ áṅ lé' é' nó tíq àɣà tɛqɛ mà ṅó a
24. xhàṅ áṅ le' é' nó tíq àma tɛqɛ mà ṅó a
25. mòq xhaṅ à, shé lá lùq a: lé, tàq xhaṅ à, mòq lá lùq a
26. mòq xhaṅ shé ə thà mòq, tàq xhàṅ mòq ə thà shé
27. á, xhàṅ áṅ lé' é' à, nó tíq àɣà tɛq ṅá
28. xhàṅ áṅ lé' é' à, nó tíq àma tɛq ṅá
29. tjhù sháṅ shàṅ phà sjhí hó à, xhàṅ naṅ mà áṅ lá ə ṅá
30. mí shàṅ shàṅ ma sjhí hó xhàṅ naṅ mà áṅ
31. màṅ pha khý kha thè hó à, màṅ ma djòq lè dzî ə xhàṅ naṅ mà áṅ
32. pjhú xhm hò naṅ dzà á, sjhý xhìm oq nɛ ý naṅ dó ə xhàṅ naṅ mà áṅ à ə ṅá

98.27 1. at the foot part a cowrie

2. I'll clean the head part with it
3. at the middle the coffin is not good, clean it with water in a bowl ...
5. let the upper and lower parts of the coffin fit well together
6. you are not the only one who goes into the coffin
7. you are not an alone woman who goes into the coffin
8. the ruler of heaven has died and will go with you into the coffin
9. the ruler of earth has died and will go with you into the coffin
10. the one who raised horses and tied them to his feet will go into the coffin
11. the one who rides on horses will go into the coffin
12. the one who eats from a silver bowl, the one who drinks from a golden bowl
13. will go into the coffin
13. when going into the coffin, don't be worried
14. when going into the coffin don't be distressed
15. it is not a bad coffin but a good coffin
16. you won't be hungry in the coffin but will eat your fill
17. it is not a bad coffin, everything you need is there
18. it is not a cold coffin but a warm coffin
19. your elder brother upslope will go into the coffin
20. your younger brother downslope will go into the coffin
21. your whole family will go into the coffin
22. I the phi'-ma will go into the coffin
23. you won't go into the coffin alone
24. you are not an alone woman who goes into the coffin
25. the coffin will be closed - she is lying in the coffin ...
27. oh, you are the only one who went into the coffin
28. you are the only woman who went into the coffin
29. the ruler of heaven has died but he won't go into the coffin
30. the ruler of earth has died but won't go into the coffin
31. the one who raised horses and tied them to his feet, the one who rode on
horses won't go into the coffin
32. the one who eats from a silver bowl, the one who drinks from a golden bowl
will go into the coffin

1. dzò gy àjyq xhàṅ naṅ mà áṅ dzò nja ànjí xhàṅ naṅ mà áṅ
2. nòq ə njm djó phè za ma zà xhàṅ naṅ mà áṅ ə ṅá
3. jé phí thó ma àphò thó ma xhàṅ naṅ mà áṅ lá ə lé
4. nàṅ bə zà-mí shm mí mà í shí xhó à, xhàṅ naṅ mà áṅ
5. nàṅ bə zà-jo khỳ-ma mà sjhè shí xhó à, xhàṅ naṅ mà áṅ
6. òq-àq naq é mà pjhú shí xhó à, xhàṅ naṅ mà áṅ
7. de-ma làq-hí njò zà mà phù shí xhó à, xhàṅ naṅ mà áṅ à ə má
8. thàṅ tshm thàṅ-djé bə nìm mà nìm shí xhó à, xhàṅ naṅ mà áṅ lá ə lé
9. xhàṅ áṅ le é à, nó tiq à γà tèq ṅá
10. xhàṅ áṅ le é à, nó tíq àma tèq ṅá lé
11. thó m mò i mà lòq lá é djaq é ṅá
12. zá lə à, γòq dòq zàṅ djí à ə má
13. nòq ə tshàṅ zàṅ ja-ma thí mố
14. dzò phí dzò tshaṅ phí tshàṅ zàṅ á
15. dzò phí ṅá lə dzò shó phí xhó zàṅ djí à ə má
16. tshàṅ zàṅ za-ma à, njí nèq mà thó
17. àgy tjhò γà ləq áṅ pjhè djí à ə má
18. thó m mò i mà lòq lá é djaq é ṅá
19. zá lə sjhí dzàṅ nàṅ djí à ə ṅá
20. thó m mò i mà lòq lá é djaq é ṅá
21. zá lə à, thaṅ là xhá djí à ə ṅá
22. dzàṅ hu à, ò tshó dzm da γà γá: lé
23. dzàṅ hu khỳ tsèq di lí bə lə doq lé miá lé

- 98.33
1. your elder brother upslope won't go into it, your younger brother
downslope won't go into it
 2. your family members won't go into the coffin
 3. I the phi'-ma won't go into the coffin
 4. the daughter who hasn't got married yet won't go into the coffin
 5. the son who hasn't brought a daughter-in-law yet won't go into the coffin
 6. the black crow won't go into the coffin until it has turned white
 7. the buffalo bull won't go into the coffin until it has become pregnant
 8. the treading pole and pestle won't go into the coffin until they have come to life
 9. you alone has gone into the coffin
 10. you alone mother has gone into the coffin
 11. the ceremonies won't be finished yet
 12. then the ceremony to ensure that the phi'-ma doesn't have to relieve himself
while reciting
 13. make the ceremony with one hen
 14. to ensure that the phi'-ma won't have to defecate ...
 18. the ceremonies won't be finished yet
 19. then the three nights of recitations
 20. the ceremonies are not finished yet
 21. the water, tea, and ginger is put into the bamboo section ...
 23. upslope the dogs are barking

oq xhè oq doq thó ə

1. dzán hu knỳ tsèq, dí lí bò lò àdo
2. dzán yán khỳ tseq mà zàq
3. dzó dàq mɔ né làq muq àhàn lɛ
4. ló xhè mà né mà naq àmàq
5. àgá í ə àmàq
6. î bi dja né àmàq, i mɛ dja naq àmàq
7. î bi dja né àmàq doq mí a shá, i mɛ dja naq àmàq doq mí a shá
8. thî ìn mà bja sjhî xhó
9. àtjhm̄ já shà phàn doq le áq i mɛ dja naq àmàq
10. thî za mà dǝ sjhî xhó
11. doq gɔq tjhá sjhm̄ njî mè dzà áq
12. tjhìn bì mà xaq, tjhé dja tjhé jú xaq
13. áq mà xaq(à) djè^(taq) khá taq xaq~~á~~ ná
14. î bi dja né àmàq mà qó
15. i mɛ dja naq àmàq mà qó
16. ná hə àgý tshè njî shm̄ xòq ànm̄ de ɣa zà nm̄ doq lé u ló
17. shìn mjá de ɣa jà gù doq le ú ló
18. shm̄ xòq de ɣa zà nm̄ mà qó
19. shìn mjá de ɣa zà gù mà qó
20. dzò áq há sjhá àmàq
21. xhó nm̄ àtjhè dzò djó dò tho nà í
22. dzò a, zà jo ɔq doq lá n̄m̄ dú
23. dzò djó dàq áq há i mà thè
24. àda dzò mỳ thî ɣoq mà doq
25. dzò my àda thî lán mà gù
26. dzò áq há sjhá àmàq mà qó
27. gàn bòq shìn lín nán sjhə
28. toq ma shìn thó khá shè tjhè ɔ
29. xaq áq gý dəq àmàq dog mí a shá
30. xhó nm̄ àtjhè xaq djó dò tho nà í

2. oq xhè oq doq thó ə

- 93.2 1. upslope the dogs are barking ...
- 2. in the middle the pigs are running
- 3. downslope the cows with short hair are bellowing
- 4. a group of people dressed in red and black coming to the village
- 5. where is the group going
- 6-7. a group from downstream wearing red, a group from upstream wearing black
- 8. dawn has not yet come
- 9. the Shans from upstream wearing black wait by the grass field
- 10. the cock has not yet crowed
- 11. outside the gate in the shadow below the trees
- 12. the Shans are not valuable, our rice is valuable
- 13. the áγó people are not valuable, our animals are valuable
- 14. it is not a group from downstream wearing red
- 15. it is not a group from upstream wearing black
- 16-17. with strawhats shining like stars, are they young men who have come to court the girls
- 18-19. they are not young men who have come to court the girls
- 20. it is a group who has come to ask for the village leader
- 21. if that is so, go to wait where the leader lives
- 22. the leader looks as if he will come out of his door
- 23. at the leader's house, he is not in a hurry
- 24. he doesn't come out of his door
- 25-26. it is not a group who has come to ask for the village leader
- 27. drawing his decorated spear, three fathoms long
- 28. carrying his good knife, three handbreadths long, in a rope
- 29. have they come to ask for the war leader
- 30. if that is so, go to wait where the war leader lives

1. xaq à zà jo oq doq lá nm dú
2. xaq djó dān áη gý i mà thè
- 2.33 3. àda xaq mỳ thî γoq mà doq
4. xaq mỳ àda thî lán mà gù
5. xaq áη gý dəq àmàq mà ηó
6. làq òq xhà γè shm xhó xaq sha
7. xhm mà tjhé sjhý àlò tjhî ó
8. tjíq áη shm tēq àmàq doq mí a shá
9. xhó nm àtjhò tjíq djó dò thə nà í
10. tjíq à zà jo oq doq lá nm dú
11. tjíq djó dān áη sjhm i mà thè
12. àda tjíq mỳ thî γoq mà doq
13. tjíq mỳ àda thî lán mà gù
14. tjíq áη sjhm tēq àmàq mà ηó
15. làq òq djí sjhý djí jaq má-tsàq
16. làq òq sjhà koq xaq ló
17. phí áη pàq xhò àmàq doq mí a shá
18. xhó nm àtjhò phí djó dò thə nà í
19. doq gəq tshá sjhm njî mè dzà áη
- 2.50 20. thî dò mà shá djəq lé khú, mà sjhá thé khú, ó dja mà thò
21. njî dò mà shá djəq lé khú, mà shá thé khú, ó dja mà thò
22. shm dò mà shá djəq lé khú, phí-ma ó le khú
- lā 23. mà sjhá thé khú, ηá ne ó dja thò
24. mà sjhá thé khú, ó dja mà thò á
25. shm xhe mà xaq, dzò phí ηá xhè xaq áη dú
26. shm òq lán i mà hỳ
27. dzò phí ηá djó jo òq lán i hỳ gá dú ηá

- 93.4
1. the war leader looks as if he will come out of his door
 2. at the war leader's house, he is not in a hurry to go to war
 3. the good war leader doesn't get out of his door
 4. the good war leader doesn't go beyond the village gate
 5. it is not a group who has come to ask the war leader to go to war
 6. at the corner of the house three pieces of charcoal on a tray
 7. lifting up a bowl with golden rice
 8. have they come to ask the blacksmith to forge iron
 9. if that is so, go to wait where the blacksmith lives
 10. the blacksmith looks as if he will come out of his door
 11. at the blacksmith's place, he is not in a hurry to forge iron
 12. the good blacksmith doesn't go out of his door
 13. the good blacksmith doesn't go out beyond the village gate
 14. it is not a group who has come to ask the blacksmith to forge iron
 15. in the corner a bottle with good liquor
 16. in the corner a basket with dried meat
 17. is it a group who has come to ask the priest to spread leaves
 18. if that is so, go to wait where the priest lives
 19. outside his house under the shadow of the trees
 20. calling on him once, he doesn't answer
 21. calling on him twice, he doesn't answer
 22. calling on him three times, the priest answers
 23. not calling once only, he answers
 24. calling on him three times, if he doesn't answer
 25. others think that he is not able, but the priest himself thinks that
he is able
 26. others think that the priest's house is not big
 27. the priest himself thinks that his own house is big

LS LS

- 1. dja-de tʰhà tʰhí tshò daq jò xhán máŋ
- 2. bǒ mi shím xhàŋ lán i mà máŋ
- 3. dzò phí ɲá djó jò xhàŋ lán i máŋ gá dú
- 4. njí dzǒ já ma jò m̄ jò xhàŋ hỳ á
- 5. shím xhán lán i mà hỳ à ə ɲá
- 6. dzò phí ɲá djó jò xhàŋ lán i hỳ gá dú
- 7. phí áŋ pàq xhò àmàq ɲá
- 8. má ló njím djó mí n̄m àma ó
- 9. gá tʰhè jà the bǒ luq shá áŋ
- 10. làq jà shím pjeq tshá shím ə le djé
- 11. gá ma jàq thé tʰhò gò shá áŋ làq nǒ shím pjeq já khà kha le djé

LS

- 12. bi tʰhó thí dím tshé áx mé tshǒ, bì maq thí dím tshé á; mé máq
- 13. bi màq mé màq bi tshó mé tshó tshé á'
- 14. phí áŋ pàq xhò àmàq ló ó ɲà á
- 15. tʰjìq jùq maq djó naŋ djó mà nò
- 16. tʰjìq jùq maq ə maq mý maq lé dú
- 17. tʰjìq jùq maq ə mà mǒ
- 18. naŋ djó nò ə gà nò má lé dú
- 19. naŋ djó gà ó gà shá gà jàŋ lá ə ló ó ɲà á
- 20. tʰjìq jùq jà mỳ jùq xaq dǒq
- 21. naŋ ló jà mỳ djó dàŋ thè é djó ɲe
- 22. tʰjìq le xhò jùq the shə tshà é djó ɲe
- 23. m̄ bjà lá ɣa ɣò á, phǒ dǒ lá ɣá mà ɣò
- 24. shà zàŋ lá ɣa ɣò á, ná gó lá ɣa mà ɣò
- 25. dǒ daŋ bǒ dzà lá ɣá ɣò á, ùdu jò sjhí lá ɣá mà ɣò
- 26. ý djè lá ɣá ɣò á, ý né lá ɣá mà ɣò à ə má
- 27. shò loq le xǒq shǒ, shò loq òq àq àma gú báŋ jò
- 28. dzò djó phu áŋ já xhà thè má làq lé dú
- 29. dzò djó phu áŋ já xhà thè ló àn̄m
- 30. mà dján dján tʰjìq já xhà mà ɲé
- 31. dján tʰjìq já xhà ɣò pha àjǒ
- 32. ɣò pha àjǒ mè shǒ ná n̄q dzé ə à ɲá

me'
sjhò
zo

àzǒ

1. the soil in dja-dε is good and abundant
2. others' houses are not big
- 93.7 3. the priest thinks that his own house is big
4. the fields the parents have made are big
5. others' fields are not big
6. the priest thinks that his fields are big
7. it is a group who asks the priest to spread out leaves
8. oh, mother of the house, (they call on the priest's mother)
9. she goes out on the porch where pigs root around below
10. shields her eyes with her hand against the sunshine
11. on the outer porch she looks between her three fingers
- 12-13 judging the people from downstream, judging the people from upstream
14. it is a group who asks the priest to spread leaves
15. "at night I dreamt, in daytime I didn't think about death...
17. at night I dreamt but I didn't see death ...
19. at daytime feeling pity, mourning has come
20. going to sleep at night I look after the grandchildren
21. at daytime taking care of the children
22. at night taking care of the bedding"
23. it looks like dawn, but the cock hasn't crowed
24. it looks like mourning, but it didn't look like pain
25. it looks like grubs eating the roots, but the head didn't look dead
26. it looks like water overflowing, but the water isn't muddy
27. when dawn has come the crow mother shrieks
28. it looks as if cases are being judged by the village leader
29. if the village leader has a case in his village
30. if it is not a case that can't be judged...
32. the village leader will give his verdict by mouth

1. xhá dòq dòq tjiq phá tsháη mà ηó
2. xhá dòq dòq tjiq phá tsháη lə ním
3. dòq tjiq phá tsháη lé lo nji pjhò djà é
4. γò tjhö àmy γoq shó kháη nèq dòq nm γò lé
5. dzò djó phu áη/já-xhà thè ə mà ηó
6. shò loq le xoq shö, shò loq òq-àq àma gú bán jo
7. dzò djó phu áη já-xhà thè ə mà ηó
8. naη loq làq xoq shö, naη loq djà-tshí àma tjhí jòq kho á
9. ló-xhe mà mỳ djè dze doq má làq lé dú
10. ló-xhe mà mỳ dzè dze doq lə àním
11. àtjho dzá dzà tjiq ó zà-jo dju-dá
12. djá-tjhí tjiq ó já-jo ηà-jà bjaq é djaq ó àηá
13. ló-xhe mà mỳ djè dze doq ó mà ηó
14. pàq-maq nó sjhí nó ná lé dò mỳ é tsàq ə ηá
15. jo γa dím ba sjhà γàq le á
16. tsoq-γoq àma thí mó doq bán dze, tsoq-sjhí àma thí mó dò gà tsàq ə ηá
17. phù le mó le phù do mó dò tsàq má làq lé dú
18. phù le mó le phù do mó dò tsàq ə mà ηó
19. pàq-maq nó sjhí nó ná àdò mỳ é tsàq ə ηá
20. phé-thàη phi ó jò já í ηe
21. xaq xhó phi ó jò γò tsəq á
22. ló-xhìm ηa-du phé lé sjhí áη
2. 110 23. tjeq-lèq àma thí mó doq bán dze
24. phù le mó le phù do mó dò tsàq má àlé dú
25. phù le mó le phù do mó dò tsàq ə mà ηó
26. pàq-maq nó sjhí nó ná lé dò mỳ é tsàq ə ηá
27. tshè jò shìm thó γa-lu,, oq le jà dù mí-tshà tshè á
28. jò khá bò áη tshè ó djó ηe
29. mí jò shìm thó làq njèq tshà ó djó ηe

- 95
1. not mending holes in clothes
 - 11 2. if mending holes in clothes
 3. mending clothes, making it look well on both sides
 4. the old woman mends well with needle and thread
 5. it is not a matter of judging cases in the village
 6. at dawn the crow mother shrieked loudly
 7. it is not that the village leader is going to judge cases
 8. at midday the djâ-tjhí bird called out
 9. it looks as if an animal reject has been born in the village
 10. if a bad animal is born in the village
 11. others can eat it, the young ones lift their chopsticks
 12. those who can lift their chopsticks gather around like fish
 13. it is not a case of an animal reject
 14. it is announced that an old woman has died
 15. the young ones went hunting in the mountains
 16. a bird called out, a bird reported
 17. it looks as if it reports that it has seen somebody
 18. it does not report that it has seen somebody
 19. it tells that an old woman has died and has been in pain
 20. going to our own fields carrying our shoulder bags
 21. carrying a basket on a yoke to pluck our vegetables
 22. the wild banana buds in the jungle are bitter
 23. a tjeq-lêq mother bird calls out
 24. it looks as if it reports that it has seen somebody
 25. it does not report that it has seen somebody
 26. it tells that an old woman has died and has been in pain
 27. with a hoe three handbreadths long like a toy in his hands, a boy digging
the field bending his back
 28. while weeding his own rice
 29. while holding a knife three handbreadths long

1. thú la àbà jò khá àbà bò áη shè é djó ηε lé
 2. já dàη mî tjhe pjhà la bò áη
 3. maη jèq àma thî mớ shá dò xhò á
 4. phu lánj jà bə lé dò xhò má làq lé dú
 5. phu lánj jà bə lé dò xhò ə mà ηó
 6. pàq maq nó sjhí nó ná lé dò mỳ é xhò ə ηá lé
 7. bú doq dzò khú shì mế ànín
- 93.16 8. lá ga phí khú shì já jà gù
- 2.25 9. ηàq ə dzò pjhò thî pjhə mà mớ
10. dzò thé thî thé mà gà
 11. dzò ma àlì mả mà lánj dzó
 12. dzò djó ló lé há neq γò shí
 13. dzò djó ló lé há neq γò xhə lá ə lé
 14. dzò djó ló lé há neq γò sjhí lá ə mà ηó
 15. dzò djó ló lé há neq γò xhə lá ə mà ηó
 16. oq xhè ga bí sjhí la àdzò dò mí
 17. thím tjiq já xhà mề bəq tjəq
 18. thím tjiq mề phố phàn doq dja-là hà ó
 19. dzò ne thî dò thím á há já nà djoq sjoq
 20. há já ɔ loq mjè
 21. djó lé shò ba mà sjhí
 22. thím lèq γε ó sjhí ə ηá
 23. djò há jà-jo ó lé
 24. ηàq ə xaq pjhò thî pjhò thî pjhò mà mớ
 25. xaq thé thî thé mà gà
 26. xaq ma àlì mả mà lánj dzó
 27. xaq djó ló lé há neq γò sjhí
 28. xaq djó ló lé há neq γò xhə
 29. xaq djó ló lé há neq γò sjhí lá ə mà ηó

30. gý m lo jo njî bà dè mí

31. làq jà dəq tseɣ sjhî né phò ɛ

93.18 32. làq nố dəq tseɣ sjhî dzàŋ phò ɛ

93.15 while standing up looking at his own rice stems
by the mà-la bamboo at the bottom of the field
a bulbul mother calls out
it looks as if it tells that a child has been born in the village
it does not tell about a child being born in the village
it tells about an old woman's death and pain
three persons calling on the village leader
three persons calling on the priest
you have never seen the face of our village leader
never heard his voice
you have never seen the village leader's body
how do you know that there is a village leader here
who has told you that he is here
it is not the case that somebody has told us that there is a village leader here ...
we know that inside the fence he is judging cases
his words are as strong as the voice of the dja-lâ bird
when the village leader says one word the crowd is silent ...
we didn't know about his living here
but we know about his judging cases
oh, village leader
you haven't seen our war leader's face
you haven't heard his voice
you haven't seen our war leader's body
how do you know that there is a war leader here
who has told you that he is here
nobody has told us that a war leader lives here
he was fighting on two sides
the palm of his hand was cut across, red blood flowing out
his fingers were cut across, dark blood burst out

2. 149
1. xaq ne thi làq dəq á gý já nà djoq sjoq
 2. gý já ɔ loq mjè
 3. djó lé shò i mà sjhî
 4. dəq lèq ɣe ɔ sjhî ə mɛ
 5. xaq há jà-jo ɔ
 6. ɲàq ə tjíq pjhò thi pjhò mà mɔ
 7. tjíq thé thi thé mà gà
 8. tjíq ma àlìm mà lán dzé
 9. tjíq djó ló lé há neq ɣò sjhî
 10. tjíq djó ló lé há neq ɣò xhə
 11. tjíq djó ló lé há neq ɣò sjhî lá ə mà ɲé
 12. oq xhè bí-thàn djaq á tshò-puq xhà jó
 13. oq xhè bí-tjhím òq-àq jàq dù djaq mí
 14. tjíq ne thi làq tɛq á shm já nà djoq soq
 15. shm já ɔ loq mjè
 16. djó lé shò i mà sjhî
- 93.20
17. tɛq lèq ɣe ɔ sjhî ə ɲá
 18. tjíq há jà-jo ɔ
 19. ɲàq ə phí pjhò thi pjhò mà mɔ
 20. phí thé thi thé mà gà
 21. phí-ma àlìm mà lán dzé
 22. phí djó ló lé há neq ɣò sjhî
 23. phí djó ló lé há neq ɣò xhə lá ə lé
 24. phí djó ló lé há neq ɣò xhə lá ə mà ɲé
 25. xhó bi tjhó sjhí má-dìm dò-thə
 26. bjà mò bja mɔ njí lo khà ɲɲ nɛq já já sjhí bə-thaɲ gèq
 27. nɛq thó pàq sjhi saq ɲɛ sjhí nɛq saq nja daq
 28. nɛq pàq ho lo shɛ
 29. nɛq jɛq lé sjhí shè
 30. nɛq phó àjɔq xhó thàn bjèq ə

the war leader fights once and the enemy is silenced ...

we didn't know about his living here

but we know about his fighting

oh, war leader

you haven't seen our blacksmith's face

you haven't heard his voice

93.19 you haven't seen our blacksmith's body

how do you know there is a blacksmith here

who has told you that he is here

nobody has told us that a blacksmith lives here

outside there is a clay pit looking like a termite hill

outside there is a smithy looking like a crow's nest

the blacksmith pounds once and the iron bends, the iron gives in

we didn't know about his living here

but we know about his forging iron

oh, blacksmith

you haven't seen our priest's face

you haven't heard his voice

you haven't seen our priest's body

how do you know that there is a priest here

who has told you that he is here

nobody has told us that a priest lives here ...

at the lower side of the house close to a dead's coffin

inbetween night and day he beats with a bamboo section for the spirit

the spirit of the dead is recited up

spirits are as many as ants

spirits disappear like flowers when the priest recites

the spirit of the dead moves, all the spirits disappear

1. phí nε thi dò thố á nêq já nà djoq sjoq

2. nêq já ɔq loq njè

3. djó lé shò i mà sjhî

4. thố lèq γε ó sjhî ɔ ηá

5. phí há jà-jo ó

6. tsèq tjiq và khỳ nji lánj àdjó

7. dố tjiq phố né khò shə àjà

2.187 93.22 8. thố tjiq djò phí àda thi và

9. ìm ấη bàn ɔ ìm bàn

10. ìm ấη mà bàn thi naη mà bɔ

11. ìm ấη mà muq thi shò mà bɔ

12. ìm bàn ìm nε mà tshé

13. ìm bàn tshé she lánj khố le á

14. ìm dzò ìm pjhú mà jánj àzà tshé nm γò lé

15. ìm ấη bàn ɔ ìm bàn mà ηó

16. mí ấη bàn ɔ mí bàn

17. mí ấη mà bàn thi naη mà bɔ

18. mí ấη mà muq thi shò mà bɔ

19. mí bàn àtjhò mí nε mà tshé tjîq ɛ

20. mí muq mí nε mà shò tjîq ɛ djaq ɔ ηá

21. mí bàn àtjhò tshé she lánj khố le á

22. mí gy shí phí daq làq àhí tshé nm γò le djé

23. mí ấη bàn ɔ mí bàn mà ηó

24. xhàn ấη bàn ɔ xhàn bàn

25. xhàn bàn xhàn nε mà tshé

26. xhàn muq xhàn nε mà sjhò

27. xhàn bàn tshé she lánj khố le á

28. xhàn dzò khánj máη zà dzánj tshé nm γò le

29. xhàn ấη bàn ɔ xhàn bàn mà ηó

30. phu ấη bàn ɔ phu bàn

- ၂.၂၁၇
1. phu áṅ mà bàṅ thī naṅ mà bə
 2. phu áṅ mà muṅ thī shò mà bə
 3. phu bàṅ phu nɛ mà tshé
 4. phu bàṅ àtjhò tshé shɛ lán xhǝ le á
 5. phu dzò mò laṅ jà gàn tshé nm γò le

the priest recites once and the spirits listen and flee

we didn't know about his living here

but we know about his reciting

oh, priest

the barking dogs with white necks

the red cock crows, its voice is good

93.22 the priest recites

wronging heaven, there is no day when we don't wrong heaven

no morning when we don't wrong heaven

wronging heaven but not being judged by heaven

wronging heaven many times

the white clouds judge us

not only wronging heaven but wronging earth

there is no day without wronging earth

no morning without wronging earth

wronging earth but not being scolded by earth ...

wronging earth many times

the lord of earth will punish us

not only wronging earth but wronging the country

wronging the country but not being judged by the country ...

wronging the country many times

the lord of the country will judge us

not only wronging the country but wronging the village

there is no day without wronging the village

no morning without wronging the village

wronging the village but not being judged by the village

wronging the village many times

the village leader will pass the judgement

1. phu áη bàn ə phu bàn mà ηế
2. phà áη bàn ə phà bàn
3. phà áη mà bàn thí naη mà bo
- 93.25 4. phà áη mà muq thí shò mà bo
5. phà bàn àtjhò phà nε mà tshé tjîq ɛ djaq ɛ ηá
6. phà muq phà nε mà shò tjîq ɛ djaq ɛ ηá
7. phà bàn àtjhò tshé she lán xhó le á
8. phà dzò jà y àjố tshé nm γò le
9. phà áη bàn ə phà bàn mà ηế
10. jòq áη bàn ə jòq bàn
11. jòq áη mà bàn thí naη mà bo
12. jòq áη mà muq thí shò mà bo
13. jòq bàn àtjhò jòq nε mà tshé
14. jòq muq jòq nε mà shò tjîq ɛ djaq ɛ ηá
15. jòq bàn àtjhò tshé she lán xhó le á
16. jòq djö jòq jú dá ma tshé nm γò le
17. by làq mà áη dzàn i mà tshá
18. sjhí ə jò zòq mà áη djàn tshá lá nja djé
19. ìn bö mà áη xhó i mà jàn
20. sjhí ə jò zòq mà áη xhó jàn lá nja djé
21. jò jòq xhó jàn jòq nε mà djé
22. jò jòq dzàn tshá jòq nε mà shò tjîq ɛ djaq ɛ ηá
23. jò jòq xhó zàn dje dzo àtjhó dje le làq ɛ
24. jò jòq dzàn tshá shò dzo àjà shò le làq ɛ
25. bà ə bò pjha àdán
- 2.240 26. phá γò lo nε thí dím tshe
27. njo ɛ bjà-gò ádjòq
28. shàn γò xoq nε thí dím tshe le làq ɛ
29. tshó djố mí áη ján nèq thè á
30. ján nèq γε ó tjhó djố àjà dje le
31. bó dzo mí áη pàq tjhí tyq

25 not only wronging the village but wronging the clan
 there is no day without wronging the clan
 no morning without wronging the clan
 wronging one's clan, another clan doesn't want to judge ...
 wronging one's clan many times
 the head of the clan judges
 not only wronging one's clan but wronging one's household
 there is no day without wronging one's household
 no morning without wronging one's household
 wronging one's household another household won't judge ...
 wronging one's household several times
 the parents will judge
 sun and moon don't hurry
 at time of death in one's household one must hurry
 heaven has no worries
 at time of death in one's household there are worries
 when we have mourning in our households we can't manage it ourselves
 when we are in a hurry in our households we can't take care of it ourselves
 when there is mourning in one's household those who know come to help
 when ceremonies are to be made in one's household those who know are
 called upon
 the bêt-pjha grub with thin wings
 nine pieces of cloth used at one time
 the wasp with thin waist
 nine portions of beeswax used at one time
 where people are alive hurry on with the ceremonies
 make the place wide where people live with the ceremonies
 by the roots of the tree leaves have fallen in piles

1. hù ba pàq tjhî khý shó làq ne djεq
2. nan bà bó djoq àjá thè le làq é
3. ý jǒ mí áη lo khà thè á
4. lo ηò γε ó ý jǒ àjá dje le lé
5. ja shə lá ə djé bjù mà mó
6. xhìm mế shə làq γm áη dòq ə mà mó
7. tjhìm-bí ìm-mòq ja loq àlé bjoq ó sjhî lá ηàá
8. njò sjhə lá ə àlà mà mó
9. tjhìm-bí de γm de djó gànη thə sháη ə mà mó
10. tjhìm-bí oq xhè njò ma tjhó jáη bjoq ó sjhî lá ə mế
11. jàq shə lá ə jế màq mà mó
12. tjhìm-bi khm dzà thə é sháη ə mà mó
13. tjhìm-bi ìm mòq jàq ma djò djáη bjoq ó sjhî lá ə ηá
- 93.30 14. tjhìm phî le lá bjö tjoq mà mó
15. tjhìm phî le lá bjö tjoq mó ló ním á
16. xhìm mế lo bjaq tjhî tjhò mòq é djaq ó ηá
17. tjhìm phî le lá bjö tjoq mà mó
18. shànη ló hế tjεq de xhànη tshà á
19. ùdù ló le nà bó mà toq tjhó
20. səq γm ló le khò làq mà toq tjhó é djaq ó ηá
21. oq bà nếq daq lá ə mà mó
22. oq khm nếq jòq àjà lá ə mà mó
23. oq bà nếq daq lá ə mó lo ànm
24. mi hế γε ó the dəq mòq ə míá
25. oq khm nếq jòq àjà lá ə mó lo à ním
26. gànη hế γε ó the djò mòq é djaq á nja é
27. oq bà nếq daq lá ə mà mó

downslope where leaves have fallen sweep them away with hands and feet
 downslope let the trees grow well

if moving the stones away where water flows
 pushing away the stones the water flows widely

I didn't see the eagle which grabbed the chicken

I didn't see it perching on a branch high up in a tree upstream

93.29 but I know that a big chicken has disappeared from below the Shan house

I didn't see the tiger dragging the buffalo away

I didn't see it roaming at the outskirts of the Shan house

but I know that a female buffalo with long horns has disappeared from the
 front of the Shan house

I didn't see the wolf dragging the pig away

I didn't see it roaming beside the Shan fence

but I know that an old sow has disappeared from below the Shan house

I haven't seen the hole from where the wind comes

if I were to see the wind hole

I would cover it with big stones to stop the wind

but I haven't seen the wind hole

when a tree falls across the path

I can't cut off the leaves

can't cut off the branches

I didn't see the spirit coming up to the door

I didn't see the spirit coming upright through the door

if I had seen the spirit coming up

I would have drawn my knife and chased him, cutting him

if I had seen the spirit walking upright through the door

I would have drawn my spear and chased him, piercing him

but I didn't see him coming up to the door

1. tshó sjhí'njím ma ùtâq tjhò lá mǎá
2. oq khím nèq jòq àjà lá ə mà mó
- 93.32 3. djè sjhí'njím ma xhò khà bjaŋ lá mǎá
4. tshó sjhí mà koq tjîq á xhò-tàq
5. tshó sjhí xhò-tàq koq bó gà á
6. gy djò mà bə lə míɛ dú
7. djè sjhí mà shə tjîq á xhò khà
8. djè sjhí xhò khà shə bó gà á
9. xhò khà àhǎŋ mjaq gəq àjà shə áŋ dú nja é
10. mí nɛ mà ɲé tshé thàn mà pjhú
11. ma nɛ mà ɲé hò m̄ mà sàq
12. da nɛ mà ɲé djá tjàq mà dùq lə hó mɛ
13. dzò nɛ mà ɲé jáŋ djáŋ mà tjîq
14. phí nɛ mà ɲé a pàq xhò gr̄m tsoq mà nja
15. thî dzò tshé jáŋ mà djáŋ
16. tshé djò tjhò bə thî jáŋ djáŋ le djé
- 2.289 17. thî xaq tshé gý mà dəq
18. tshé xaq ɤ ó thî gý
19. thî tjîq tshé shím mà tɛq
20. tshé tjîq ɤ nɛ thî shím
21. thî phí tshé nèq mà khè
22. tshé phí ɤ nɛ thî nèq khè lé a djé
23. ɲà sjhi làq màq ɤ ə àda
24. shím tshé ha muq ù bàŋ shò le djé
25. tshé sjhî phé màq dm é àda
26. shím tshé nèq muq ù bàŋ shò le làq djé

a dead in the house hinders the living

I didn't see the spirit coming upright through the door

dead animals fill up between the house posts

93.32 when somebody has died you can't dry his meat on the rack over the fire

I thought that a dead person could be dried over the fire rack

but that would look as if we had no customs

not wanting dead animals to go rotten between the house posts

I thought that dead animals went rotting between the house posts

it looks as if a wildcat with varied coloured eyes has gone rotten between
the house posts

if not for women, rice wouldn't be pounded white

if not for mother, rice wouldn't be steamed

if not for father food wouldn't be tasty

if not for the village leader ceremonies wouldn't be performed

if not for the priest leaves wouldn't be spread and the tray not prepared

one village leader can't perform ten ceremonies

ten village leaders together perform one ceremony

one war leader doesn't fight ten wars

ten war leaders fight one war

one blacksmith doesn't forge ten pieces of iron

one piece of iron by ten blacksmiths

one priest doesn't recite ten times

ten priests recite once

fathers with trousers of five breadths of cloth

wronging thirty ceremonies

fathers with shirts of ten breadths of cloth

wronging thirty spirits

1. khó ə khý taq mà dzè
2. khý áη jòq tshe da mjà tshìm á
3. jòq tjhe jò ne mà pɛq tjiq é djaq á nja
4. ný oq phé pjhà vò tjɔq shìm kháη hé ə àma
- 93.35 5. khý áη tjhe pɛq shím nèq doq lé djé
6. gáη ə mjaq taq mà dzè
7. mjaq áη pòq dzà lé zə mý é lá ηe
8. jò pòq jò ne mà ja tjiq é djaq á nja
9. o lo shà lìm phé bi shìm shé hé ə àma
10. mjaq áη pòq ja shím nèq doq le djé
11. mà djà dán-là shà tjhò àtjhé
12. mà dzà dzò mà xhè ván áη ə
13. dzò mà dm é khá tiq àhìm
14. mà dm hìm shó vó nàq njò ə
15. jé bè lán xhó mò djò
16. sjhá bè lán xhó mò phí
17. jé be lán xhó jɛq và jà li sjhí a ló
18. jé và jà li sjhí mí
19. sjhá bè lán xhó shá hà jà li
20. shá hà jà li sjhí á
21. kòq dè bə ə ló
22. màη-pha àtjhò jà ó by pjhó tɔq ə ló
23. njò naq jà ó shò naq dòq ə ló
24. màη-pha àtjhò jà ó by pjhó tɔq é mà ηé
25. njò naq jà ó shò naq dòq ə mà ηé
26. khá tjhò khá sjhí kha é já jà lùq ə ηá
27. khá tjhò khá sjhí khá ó mà jà bé lé gà ηe

nothing is faster than feet
 when getting a thorn into your foot
 you can't take the thorn out yourself
 a woman with three needles stuck into her sleeve

93.35

she takes the thorn out of my foot
 nothing is more clear-sighted than eyes
 when the wind blows dirt into my eye
 I can't take the dirt out myself
 a woman with three pieces of thread on her jacket
 she can take the dirt out of my eye
 the pickled meat of the *dán-là* is not to be eaten
 taking it but not eating it
 beautiful clothes which the village leader should not wear
 even though they would fit his body well he doesn't wear them
 the village leader is at the middle of the rain
 the priest at the middle of sunshine
 when rain was created did its son die
 the son of the rain died
 when sun was created did its son die
 when somebody's son dies
 are six words spoken
 should a horse be offered, should he be wrapped in a good blanket
 should a buffalo be offered, should he be wrapped in a rug
 a stallion is not offered, he is not wrapped in a blanket
 a black buffalo is not offered, he is not wrapped into a rug
 I must weed the field and get the old growths away
 I thought I wouldn't have to weed

- 2.326
1. khá sjhí' thî bò já nàq mà jə
 2. já lò khá tsoq àjǎ jə ɔ nja é
 3. djè tjhə djè sjhí' djè é já jà ə mɛ́
 4. djè tjhə djè sjhí' djè é mà jà bó lé gà ɲɛ
- 93.38
5. djè sjhí' thî mɔ́ já nàq mà jə á
 6. já lò djè tjhu àjǎ jə ɔ nja
 7. bí tjhə bí sjhí' bí é já jà à ə ɲá
 8. bí tjhə bí sjhí' bí é mà jà bó lé gà ɲɛ
 9. bí sjhí' thî ɣa já nàq mà jə
 10. já lò bí djɔ́ àjǎ jə ɔ nja é
 11. hìm tjhə hìm sjhí' hìm é ja toq ɔ ɲá
 12. hìm tjhə hìm sjhí' hìm é mà toq bó lé gà ɲɛ
 13. hìm sjhí' thî hm já nàq mà jə á
 14. zǎ lò hìm m àjǎ ja jə ɔ ɲá
 15. làn ɲəŋ oq i mà doq
 16. tshà nàq ma ǎŋ thî ɣoq doq
 17. sjhɛ́ ɲəŋ lǎŋ i mà gù
- 2.343
18. tshà nàq ma ǎŋ thî lǎŋ gù í ma
 19. djò hà jà-jo oq doq í lé djaq lá mǎá
 20. djò djɔ́ dán ɣǎ djò phò mà pjeq lá sjhí
 21. djò phò há lo sjhá
 22. djò mjɛ́ há lo tshà
 23. gý làq shá ɔ pjhú sjhý làq jàq
 24. ɣǎŋ lá mǎŋ shó njò
 25. njá làq pjhú shó sjhý toq làq gǎŋ
 26. phò jí shá ɣɛ ɣà
 27. da jí jà i mà ɣà
 28. jà jí ɔ i mà ɣà

I am not worried if one stalk dies

I am worried about all the planted rice

I have to take care of the animals I raise

I thought I wouldn't have to take care of them

93. 38 if one animal dies I'm not afraid

I'm afraid that later on the other animals I've raised will die
when somebody dies we arrange it all well

I thought we didn't had to arrange it well when somebody dies

I'm not afraid when one person dies

but afraid that later somebody else will die

when clothes get torn I must mend them

I thought I wouldn't have to repair torn clothes

I'm not worried when only one piece of clothes get torn

but I'm afraid that later on more clothes will get torn

on a rabbit day the priest can't recite

but he can go to the fields

on an ant day the priest can't go beyond the village gate to recite

but he can go to the fields

the village leader will go out of his door

but he hasn't got his payment yet

what is the village leader's fee

what is his price

first he asks for lumps of gold and silver given by hand

then he asks for a horse and a buffalo

at last he asks for silver and gold

the money you ask for should be enough for your grandparents' life

not enough to feed your father during his life

not enough for your children and your grandchildren

1. ô naq mà mỳ dìm dèq lá
 2. já nàq mà my ja thán ja pjaq lá
 3. thố djá mà oq oq ʋoq ʋòq djí mà dán
 4. thố dzá mà jé jé jà mà dèq
 5. thố djá mà njí njí djè ʋò kuq mà bjaŋ
 6. thí naŋ à shà ma djí màq doq naŋ mà bə
 7. shà doq lá ɔ shà hu bi dzà
93. 41
8. djí doq lá ɔ djí təq àma khò hu bi ʋòq
 9. hò mèq lá ɔ shó hu bi m
 10. jó my lá ɔ shó hu bi xhì
 11. djè doq àjỳq zán ló jòq ma
 12. phu lán shm gà jà tju àda
 13. gò djə di sjhý dɛ ma jùq ʋm
 14. ʋà jòq phu áŋ ja dja bi dɔ
 15. tshé jòq phu áŋ jàq jò bi djò à ə má
 16. dzò djó dán ʋa djò phò pjeq kəq jàq má
 17. ʋá bə xaq hà jà-jo oq doq í lé djaq
 18. xaq djó dán ʋa xaq phò mà pjeq lá sjhí
 19. xaq phò há lo shá
 20. xaq mjé há lo tshà
 21. gý làq sjhá ɔ pjhú sjhý làq jàq
 22. ʋán la màŋ shó njò
 23. njá làq pjhú shó shý toq làq gán
 24. phò jí shá ʋɛ ʋà
 25. da jí jà i mà ʋà
 26. jà jí ò i mà ʋà
 27. ô naq mà mỳ dìm dèq lá
 28. já nàq mà my ja thán ja pjaq lá

your grandchildren are no good, they make traps

your children are no good, they set traps and look after them

your paddy house won't be full

your children won't stay alive

your animals won't fill nine pens

there is not meat and liquor every day

when there is meat I'll give you first

93.41 when there is liquor I'll give you first

when getting hungry I'll give you to eat first

when something good comes up you get it first

when money comes up, guests coming to the big house

a rich man in the village raising children

on a level spot on the mountain let the village leader live

in a village with five houses let the rooster crow

in a village with ten houses let one pig grunt

I'll give the fee to the village leader

the war leader will go out of his door

but he hasn't got his payment yet

what is the war leader's fee

what is his price

first he asks for lumps of silver and gold given by hand

then he asks for a horse and a buffalo

at last he asks for silver and gold

the money you ask for should be enough for your grandparents' life

not enough to feed your father during his life

not enough for your children and grandchildren

your grandchildren are no good, they make traps

your children are no good, they set traps and look after them

1. thǒ djá mà oq oq γòq γòq djí mà dǎŋ
 2. thǒ djá mà jǎ jǎ jà mà dèq
 3. thǒ djá mà njí njí djè γò kuq mà bjaŋ
 4. gý sjhî he le sjhi
 5. gy sjhi djí xhà djí tjuq làq phé
 6. γǎŋ sjhi jàq phà tjhà-ò bəq thé shá
 7. njá sjhi njò jǎŋ gǎŋ daŋ bi mò
 8. gǎŋ bàq bíq ó já shm àkhǎŋ
 9. gǎŋ máŋ já shm àdjùq
- 93.44
10. tǒq dàŋ xhà-pha mè-əq
 11. tǒq soq àgý djà njî
 12. thǒ djá oq ηe oq γòq γòq djí dǎŋ
 13. thǒ djá zǎ ηe jǎ jà γò de bjaŋ
 14. thǒ djá njí ηe njí djè γò kuq bjaŋ
 15. xaq djǒ dǎŋ γa xaq phò pjeq kəq jàq má
 16. tjîq ha jà-jo oq doq í lé djaq á
 17. tjîq djǒ dǎŋ γa tjîq phò mà pjeq lá a sjhî
 18. tjîq phò há lo shá
 19. tjîq mjé há lo tshà
 20. gý làq shá ó pjhú sjhy làq jàq
 21. γǎŋ la màŋ shó njò
 22. njá làq pjhú shó shy toq làq gǎŋ
 23. phò jí shá γe γà
 24. da jí jà i mà γà
 25. jà jí ò i mà γà
 26. ò naq mà mỳ dìm dəq lá
 27. já nàq mà mỳ ja thǎŋ ja pjaq lá
 28. thǒ djá mà oq oq γòq γòq djí mà dǎŋ
 29. thǒ djá mà jǎ jǎ jà mà dèq

93.43 your paddy house won't be full
your children won't stay alive
your animals won't fill nine pens ...
first giving you liquor and tea
then a pig that has been killed with a slingshot screaming
at last killing a buffalo with a spear for you to eat
giving one hundred spears
one hundred long spears
the end of the knife's handle like a frog's jaw
drawing the knife, it shines like stars
your rice will fill nine paddy houses
your children will fill nine places
your animals will fill nine pens
I'll give the fee to the war leader
the blacksmith will go out of his door
but he hasn't got his payment yet
what is the blacksmith's fee
what is his price
first he asks for silver and gold given by hand
the he asks for a horse and a buffalo
at last he asks for silver and gold
the money you ask for should be enough for your grandparents' life
not enough to feed your father during his life
not enough for your children and grandchildren
your grandchildren are no good, they make traps
your children are no good, they set traps and look after them
your paddy house won't be full
your children won't stay alive

1. thǒ djá mà nǐ nǐ djè γò kuq mà bjaŋ
2. tǐq ma pjhú sjhî jo loq bi xhm̄
3. tǐq ma tǐhǎ gȳ jàŋ bɛ bi pàq ə má
4. tǐq γà gə á jà nm̄ thà gó
5. tǐq tǐhǎ tàq ó tǐhǎ xòq thà tàq
6. tǐq γà gə ó jà nm̄ gə á
7. zə jà xhá bə thà jo djé
8. tǐq tǐhǎ tàq ó tǐhǎ xòq tàq ó a
9. de-ma tǐèq njò xhá kha thà má
10. tǐq γà gə á tshó xaq tshó shé lòq é gə lé djé
- 93.47 11. tǐq γà gə á tshó xaq tshó shé
12. tǐhǎ phè jo ɔ mà ηó
13. gə ma bi shə
14. tǐhǎ saq àli mà ηó a
15. khý dan bi tǎq à ə má
16. thǒ djá oq ηɛ oq γòq γòq djí dán
17. thǒ djá jé ηɛ jé jà γò de bjaŋ
18. thǒ djá nǐ ηɛ nǐ djè γò kuq bjaŋ
19. tǐq djó dán γa tǐq phò pjɛq kəq jàq má
20. phí ha jà-jo oq doq í lé djaq
21. phí djó dán γa phí phò mà pjɛq lá a sjhî
22. phí phò há lo shá
23. phí mjé há lo tshà
24. gȳ làq shá ó pjhú sjhý làq jàq
25. γán la màŋ shó njò
26. njá làq pjhú shó shý toq làq gán
27. phò jí shá γɛ γà
28. da jí jà i mà γà
29. jà jí ò i mà γà

93.46 your animals won't fill nine pens
I'll give you a big lump of silver
tie a purse on your waist
when helping the blacksmith, don't let youngsters help
when pouring up rice for the blacksmith, don't pour up husks
doing your duty work in the blacksmith's fields, if sending your youngsters to
work
the children you give birth to won't thrive
pouring up rice for the blacksmith, if pouring up husks
the sticky rice which you plant won't come to ears
doing your duty work for the blacksmith, adults should work
adults work for the blacksmith
not with an old rice scooper
but carry a big rice basket
not with a small basket
I'll mark it on your tally stick
your rice will fill nine paddy houses
your children will fill nine places
your animals will fill nine pens
I'll give the fee to the blacksmith
the priest will go out of his door
but he hasn't got his payment yet
what is the priest's fee
what is his price
first he asks for silver and gold given by hand
then he asks for a horse and a buffalo
at last he asks for silver and gold
the money you ask for should be enough for your grandparents' life
not enough to feed your father during his life
not enough for your children and grandchildren

1. ô naq mà mỳ dìm dəq lá
2. já nàq mà mỳ ja thán̄ ja pjaq lá
3. thố djá mà oq oq ɣòq ɣòq djí mà dǎn̄
4. thố djá mà jế jế jà mà dềq
5. thố djá mà nji' nji' djề ɣỏ kuq mà bjaŋ
2. 44⁵ 6. thĩ naŋ khỳ ma jàq ma thố naŋ mà bə
7. khỳ thố le ɳɛ à
8. ù lố mà tjhố pjhà dja mà njò
9. ù tjhố pjhà dja bi njò
10. jàq thố le ɳɛ
11. xhố shà ô ním àkhàŋ
12. nji' shà ɳà ním àpaq
13. thĩ naŋ njò maq màŋ màq thố naŋ mà bə
93. 50 14. njò thố le ɳɛ khý lə mà pjɛq dú dja mà njò
15. khý pjɛq dú dja bi njò lé la djế
16. phò tsỳq xhố taq ô nố
17. xhề lə mà tjhố ɳố dja mà njò
18. xhề tjhố ɳố dja bi njò lé la djế
19. tshàŋ nàŋ ứ-xhà shìm luq thĩ luq
20. tshàŋ naŋ ứ-djí shím bju thĩ bju lế
21. xhố shà ɳá lế mà làn̄
22. nji' shà ɳá lế mà jố
23. mò ố shà djà jế shá shà shĩ
24. ùtjiq jùq jố phồ
25. na ɳáŋ ɳà gá phồ
26. gá zo lo tjhế phồ
27. mò-ɳỏ tjhĩ daq phồ

your grandchildren are no good, they make traps
 your children are no good, they set traps and look after them
 93. 49 your nine paddy houses won't be full
 your children won't stay alive
 your animals won't fill nine pens
 it is not every day that there is reciting with sacrificing a dog or a pig
 when reciting with a dog
 cutting off its head and good thigh so they hang together (for the priest to eat)
 when reciting with a pig
 inside ceremonies, four ribs to the priest
 outside ceremonies five ribs
 it is not every day that there is reciting with sacrificing a buffalo or a horse
 when reciting with a buffalo
 not cutting of the leg, not cutting off the intestines
 but cutting off the leg with intestines hanging on to it
 above its knee, four fingers breadth of meat
 not cutting off part of the stomach, not cutting off the breast
 but cutting off part of the stomach with a piece of the breast hanging on
 three heaps of tender intestines, one heap to the priest
 three piles of tender intestines, one pile to the priest
 meat at inside ceremonies is not plenty
 meat at outside ceremonies is not abundant
 the amount of meat for the priest was created by m̀-ó and jé-shá
 to pay for the priest's lack of sleep (while reciting all night)
 to pay for the priest's missing work in daytime
 to pay for the priest's walking
 to pay for the priest's lifting his legs

1. thi nanj m mjò tshé nanj và gá
2. thi nanj mà m tshé tsyq và djòq doq é phò lé
3. thó djá oq ηε oq γòq γòq djí dán
4. thó djá jé ηε jé jà γò de bjan
5. thó djá nji ηε nji djè γò kuq bjan lé
6. phí djó dán γa phí phò pjεq kεq jàq má
7. ηá bε djò và jà-jo oq doq í lé djaq á lé
8. ná-hε oq ló mà doq djaq nm mà shí
9. ná-hε djò m àtjhò
10. ná-hε djò m àpaq
11. ná-hε oq ló doq
12. γoq doq hε mε àma γoq i mà bi doq
13. oq doq hε mε àma shm tshàn jàn á
- 93.53 14. m bö xhán γò jan
15. ànjó njó mi γòq
16. tshò-hà lεq bjεq phù lé xhò tsoq tsoq mí jan
17. gý lò shè shó lá nε
18. njá lò shm bán nè nε
19. ùjε oq ló mà doq jé thè
20. m shá oq ló mà doq shá jè
21. bε my gý-làn ma my zé dzán
22. tshé nji dzà la γoq djí
23. hò m há lán bàn màq
24. mí xεq ànm ý xòq àzà
25. jé tjhò xεq lá daq dzm
26. tsýq jé làq sεq phè zà
27. ù-mòq màn xaq màn sjhε
28. kuq γán jó ma nà mòq
29. dzà lá xhm-mà dá laq tyq
30. dó zá my tjhε sjhí djà
31. mà bε jò kha mà tyq
32. dzò phí àda xhá bε jò kha tyq

to pay ten days' price for the priest's missing one day of work in his
fields ...

your nine paddy houses will be full
your children will fill nine settlements
your animals will fill nine pens

93.52

the village leader goes out of his door

I don't know if he has a strawhat

the strawhat and the village leader go together

the strawhat and the village leader follow each other

wearing a strawhat he goes out

he goes out but doesn't let the spirit of the strawhat go out

goes out but let the spirit of the strawhat stay at home

let it stay below the ridge of the house

by the corner roof beam

by the damp ashes at the fireplace, by the short poles below

first, with teeth and tongue (the village leader speaks)

then, with iron and bamboo strips (houses are built) ...

the good luck of father and mother

enough rice in the paddy house for twelve to eat

the steam-cooker

the youngsters breaking firewood, the youngsters fetching water

rain mixes with water, coming back climbing the stairs

the whole household join hands helping each other

below the house grown horses

in the pen sheep with hanging ears

letting the spirit of food bowls and chopsticks stay behind

a good tea kettle

the spirit of what he doesn't have can't be let behind

the spirit of what he has is let behind ...

1. mî shó ma xhó tyq á
2. ma shó zà xhó zàη ə γoq ba tshò tyq
3. γoq khím tshò zàη lé la
4. dzò mý γoq doq ná hə tyq djí a mé
5. xaq my oq doq bàq gàn mà tyq lá a sjhí
6. xaq à zà-jo γoq doq í lé djaq á
7. gàn máη γoq lə mà doq djaq nm mà sjhí
8. gàn máη xaq m àtjhò
9. gàn bòq xaq m àpaq
10. gàn máη oq lə doq
11. oq doq gàn mé àma γoq i mà bi doq
- 93.56 12. oq doq gàn mé ηà nɛ shím tshàn zàη á
13. m bǝ xhán γǝ zaη
14. anjǝ njǝ mí vǝq
15. tshò hà lɛq bjɛq phù lé xhò tsoq tsoq mí zaη
16. gý lò shè shó lá nɛ tyq
17. njá lò shím bán nè nɛ tyq
18. m jɛ γoq ló mà doq á jɛ thè
19. m shá γoq ló mà doq á shá jè
20. mjà tsyq tshé tsyq mjà tsyq tshé khá
21. bə my gý-làn ma my zó dzán
22. tshé njí dzà la γoq djí
23. hò m há lán bàn màq
24. mí xèq ànm ý xòq àzà
25. jɛ tjhò xoq lá daq dzm
26. tsýq jɛ làq sjhò phè zà
27. ù-mòq màη xaq màη sjhɛ
28. kuq γán jó ma nà mòq
29. dzà lá xhìn-mà dá laq tyq

he lets the daughter and mother remain at home

55 lets the mother and son remain worrying by the doorway ...

the village leader goes out but leaves the spirit of his strawhat behind

the war leader goes out carrying a spear, not yet letting its spirit remain

the war leader goes out of his door

if he doesn't carry a long spear going out we won't know (that he is going to war)

the long spear and the war leader go together

the decorated spear and the war leader follow each other

the long spear gets out

he goes out but the spirit of the spear is not let out

goes out but lets the spirit of the spear stay behind

covered by the roof

by the corner roof beam

by the fireplace

with teeth and tongue

with iron and bamboo strips ...

when it rains it doesn't rain a little bit only

when the sun shines it is not a little bit only

weeding well, rice will grow well

the good luck of father and mother

enough rice in the paddy house for twelve to eat

the steam cooker

the youngsters breaking firewood, the youngsters fetching water

the whole household join hands helping each other

below the house grown horses

in the pen sheep with hanging ears

letting the spirit of food bowls and chopsticks stay behind

1. dó zǎ mý tǰhɛ sjhî djà
2. mà bɔ jò kha mà tyq
3. mà za jò djɛ mà zàn
4. dzò phí àda xá za jò djɛ zàn ə
5. mí shó ma xhó tyq á
6. má shɔ zà xhó
7. ɣoq ba tshò tyq ɣoq khím tshò zàn lé la lé
8. phí ja zà-jo ɣoq doq í lé djaq
9. làq-jè ɣoq lɔ mà doq á dja nm mà sjhî
10. làq-jè phí thó àtjhò
11. làq-jè phí thó àpaq
12. làq-jè ɣoq lɔ doq
13. ɣoq doq jè mé àma ɣoq i mà bi doq
14. ɣoq doq jè mé ɲà nɛ shím tshàn zàn á
15. ìn bǔ xhán ɣǔ zàn
- 93.59 16. anjǒ njǒ mi ɣòq
17. tshò-hà lɛq bjɛq phù lé xhò tsoq tsoq mí
18. gý lò shè shó lá nɛ tyq
19. njá lò shím bán nè nɛ tyq
20. ìn jɛ ɣoq ló mà doq jɛ thè xhím nɛ
21. ìn shá oq ló mà doq á shá jè
22. mjà tsyq tshé tsyq mjà tsyq tshé khá
23. bɔ my gý-làn ma my zǎ dzán
24. tshé njî dzà la ɣoq djí
25. hò m há lán bàn màq
26. mí xèq ànín ý xòq àzà
27. jɛ tjhò xɔq lá daq dzm
28. tsyq jɛ làq sjɔq phè zà
29. ù-mòq màɲ xaq màɲ sjhɛ
30. kuq ɣán jǒ ma nà mòq

a beautiful tea kettle

the spirit of what he doesn't have can't be left behind

the spirit of what he has is left behind

93.58 the daughter and mother remain at home

the mother and the son are left behind

by the door they will keep watch

the priest goes out of his door

if he doesn't carry his knife in his shoulder bag we wouldn't know that he

is going to recite

the knife and the priest's recitations go together

the knife and the priest's recitations follow each other

the priest goes out with his knife

he goes out but the spirit of his knife is not let out

going out he lets the spirit of the knife stay behind

covered by the roof

by the corner roof beam

by the fireplace

leaving behind the spirit of his teeth and tongue

iron and bamboo strips

when it rains it doesn't rain a little bit only

when the sun shines it is not a little bit only

weeding well, rice will come up well

the good luck of father and mother

enough rice in the paddy house for twelve to eat

the steam cooker

the youngsters breaking firewood, the youngsters fetching water

rain mixes with the well water, coming back climbing the stairs

the whole household join hands helping each other

below the house grown horses

in the pen sheep with hanging ears

1. dzà lá xhà-mà dá laq tyq
2. dó zá mý tjhe sjhî djà
3. mà bə jò kha mà tyq
4. dzò phí àda xhá bə jò kha tyq
5. mà za jò dje mà zàŋ
6. dzò phí xhá za jò dje zàŋ ə lé
7. mî shó ma xhó tyq á
8. má shə zà xhó zàŋ ə lé
9. ʋoq ba tshò tyq ʋoq khím tshò zàŋ lé la
10. dzò mỳ ʋoq doq ná-hə tyq djí ə má
11. phí my ʋoq doq làq-jè tyq djí á ə má
12. ɲá bə dzò a zà-jo ʋoq doq í lé djaq lá miá
13. dzò à lán sɛq phí à lán gù í lé djaq lá miá
14. dzò a zà-jo ʋoq doq í
15. gá xháŋ pàq ga lé lò mà ʋoq má
- 93.62 16. phí á zà-jo lán gù í
17. khý tuq xhè ma tjhé dò mà ná lé
18. làq tàq dzé-pjəq khý sjhý djó a sjhî xhó
19. zá mí xhà-xhò khý də a lé za áŋ thà tshi
20. ʋoq ba khý tsɛq àhú mè lu djó a sjhî xhó
21. ló xhè bjà-hí tjhé thé thà shá
22. tjhìm-bí de dàn làn-za khý sjhý djó a sjhî xhó
23. ý xhè xhó taq bù-dé thà sjhí
24. de dzé làn-za khý gèq djó
25. dzà lá ànjoq tjhé áŋ thà tjhò lé
26. tjhìm-bí mɔ-né làq muq áhàn djò á sjhî xhó
27. mí thə zỳ là djò thé thà doq
28. làq-hí tjhù jə djó
29. mí tjiq tjhù xòq álu thà lá

letting the spirit of food bowls and chopsticks stay behind

a beautiful tea kettle

the spirit of what he doesn't have can't be left behind

the spirit of what he has is left behind

93. 61 the daughter and mother remain at home

the mother and son are left behind

by the door they will keep watch

the village leader goes out leaving the spirit of his strawhat behind

the priest goes out leaving the spirit of his knife behind

I will go out of my door

the village leader and the priest go out together through the village gate

the village leader goes out of his door

he won't pick up leaves which have fallen on the road

the priest goes out of the village gate

he doesn't listen to his wife's words

while the hawk with yellow feet is flying above

dove with short feet, don't grab the chicken

while the dog still barks on the porch

civet cat in the jungle, don't call at the outskirts of the village

while the làη-za bird with yellow feet still is by the lower side of the Shan field

earthworm in the irrigation ditch, don't show yourself

while the làη-za bird with many-coloured feet is at the edge of the field

snail, don't chew at the rice plants

while the Shan cow with short hairs bellows

tiger and leopard at the outskirts of the village, don't roar

while the male buffalo is lying in its water hole

butterfly, don't come to drink water there

1. dzô à zà-jo ɣoq doq í lé djaq lá mǎá
2. dá lò dzô m bǒ nò le
3. dzô m há tho mà shà sjhí khǒ
4. dzô ɣòq zá poq mà dm sjhí khǒ
5. da ne djè sjhá beq kəq jo ɳèq djaq ɛ lé
6. zaŋ màq xá lá djè i thà sjhá
7. ó phàn kəq áŋ tjihí ɣa lé
8. dá lò xaŋ m bǒ nò le
9. xaŋ m gý tho mà shà sjhí khǒ
10. xaŋ ɣòq zá poq mà dm sjhí khǒ
11. ma ne phá m jo ɳèq djaq ɛ lé
- 93.65 12. phá dzé tho ne thà tjhòm
13. ó phàn thu áŋ tjihí ɣa lé
14. dá lò tjiŋ m bǒ no le
15. tjiŋ m sjhím tho mà shà sjhí khǒ
16. tjiŋ ɣòq zá poq mà dím sjhí khǒ
17. tjiŋ le ù-bàn kəq ɣe thà jö
18. dá lò phí thǒ bǒ nò le
19. phí thǒ àda nèq thǒ mà shà sjhí khǒ
20. phí ɣòq zá poq mà dím sjhí khǒ
21. naŋ lo ù sjhý kəq bàn thà tshè
22. dzò gy àjyq njm áŋ dzm naŋ thà daq
23. dzò nja ànjí dzm ɳa thà tjhò
24. tjhòm la jaŋ xaŋ bǒ lá khý ɣà xaŋ ɛ djó ɣa lé

the village leader goes out of his door

64

the village leader goes to another village

while he has not yet finished judging cases

while he has not yet returned home

his purse should remain empty (don't look for money while father is away)

don't ask the guests who come for money (don't sell anything)

keep the things in the basket

the war leader goes to another village

while he has not yet finished the war

while he has not yet returned home

the mother lets her loom remain empty

cloth is not woven

keep it in the basket

the blacksmith goes to another village

while he has not yet finished forging

while he has not yet returned home

wife, don't comb your dishevelled hair in the evening

the priest goes to another village to recite

while he has not yet finished reciting to the spirits

while he has not yet returned home

wife, don't comb your dishevelled hair in daytime

don't climb the stairs to the houses of your elder relatives upslope

don't climb the stairs to the houses of your younger relatives downslope

when Shan guests or Wa guests come, let the dog be fierce

1. ma lo njm djó mî-nm àma ó
2. djεq xhà djεq le ý tshá tshá
3. zaη màq ló ə mà siq
4. ló bú ló she vò tjàq tjàq á
5. zaη màq ló ə mà jàq à ə mế
6. mî-nm àma njm djó a ló
7. ja-uq àma gý lòq a ló
8. ɲá bə dzò à zà-jo ɲoq doq í lé djaq lá miá
9. dzò à zà-jo ɲoq doq í lé djaq á
10. naη lo dzò phí ɲoq doq lé jò ma áη mà za lá nja sjhî
11. mà kha jò djà khá sjhy bə-lo àdə mà shán ló
12. mà kha jò bán shím dzuq mà tjhè ă ə ló
13. shaη bəq shaη tjiq tjîq bə tjîq sjhi
14. àpha mó dja jò lò shá í phà ɲá
- 93.68 15. ja pjhú mó dja jò lò sjhá í pha ɲá
16. ja pjhú já xhó toq jò
17. ja naq lò lí tjhòm jò
18. ja sjhy gá lo tjhòm jò
19. ja sjhi djεq bjím poq jò
20. í ba í jò sjhá hó à shòm poq mà loq
21. djò ba shòm khý bàq i mà thò
22. dzò ba le á tsεq-là
23. dm ba le á tjhí phó
24. dèq le dèq máη sjhí nm ná nm nm é jò lé mà za lá
25. àphá mó dja jò lò sjhá í phà ɲá
26. za bòq jò naη sjhá
27. za gán za sjhə jò naη
28. mà bòq mà gán mà sjhó lo ním à nèq i mà thó
29. bòq ba gán ba sjhó ba nèq tshé thó
30. o bo bo tsòq thán jò jə
31. àkhý boq tsòq nji ló thán daq sjhán
32. naη lo dzò phí boq tsoq ný khù ma áη tshè í ə má

oh, mother of the house
 boiling tea, don't give guests to drink
 boiling vegetables, don't give guests to eat
 the mother stays at home watching
 93.67 the mother guards the eggs in the roosting basket
 the village leader goes out of his door ...
 in daytime the priest goes out but there are no chicken bones yet (for divining)
 are there no good chicken bones, even like a bamboo section
 aren't there three pairs of chicken bones
 there are chicken bones
 what kind of chicken bones are there
 there are bones from a white chicken
 a white chicken can be eaten only
 a black chicken is used for the lə lí tǝhəm ceremony
 a yellow chicken for the gá lə tǝhəm ceremony
 a fuzzy chicken for the djɛq bǝm poq ceremony
 the bones asked about going, were three times not good ...
 if going to the mountains we would get samber deer
 if going to the high mountains we would get barking deer (the bones said)
 but for going to recite at death and pain the bones are not good
 where can I ask for another chicken bone
 asking for bones, being alert
 for chicken bones, thinking well being purified
 if I am not alert and think well I can't recite
 if I am clever, alert, well-thinking, I can recite for ten spirits ...
 with my two legs I climb to one thousand places
 in daytime I think clearly like the sun shining

1. ɲá bə dzö à zà-jo oq doq í lé djaq lá miá
- 93.70 2. dzô a zà-jo oq doq í á
3. phò lò djaq gá tshò doq lé mái
4. sjhó xoq lò-hə djaq gá
5. phò lò djaq gá tshò doq lé mái é
6. sjhó xoq lò-hə djaq gá
7. phò lò djaq gá tshò doq lé mái é
8. sjhó xoq lò-hə sjhó ba mà sjhó tshé kháj djaq gá
9. mà sjhó tshé kháj mà xoq sjhó bà àda thî kháj xoq é
10. í ba làq sèq xoq bjaq m
11. lá bà làq sèq xoq kháj ɣò
12. hə dzé thə nɛ mà ɣò
13. hə ɲáj tjhé djà njî paq khé é ɣò ə má
14. phò lo sjhó toq àgàɲ djaq gá tshò doq lé la
15. sjhó bà mà sjhó tshé kháj
16. mà sjhó tshé kháj mà toq
- 2.65† 17. sjhó bà àda thî kháj
18. í ba làq sèq toq bjaq m
19. lá bà làq sèq toq kháj ɣò
20. gàn dzé thə nɛ mà ɣò
21. gàn ɲáj tjhé djà njî paq khé é ɣò ə lé
22. phò lò djaq gá tshò doq lé ma sjhó dí àdú djaq gá
23. sjhó bà mà sjhó tshé dú
24. mà sjhó tshé dú mà di sjhó bà àda thî dú
25. í ba làq sèq dí bjaq m
26. lá bà làq sèq dí kháj ɣò
27. dú dzé thə nɛ mà ɣò
28. dú ɲáj tjhé djà njî paq khé é ɣò ə lé

I, the priest, go out of my door

.70 I go out wearing a strawhat
wearing a clean strawhat
going out wearing a strawhat
a clean strawhat, there are ten dirty strawhats
not wearing ten dirty strawhats but my father's clean one
going wearing the strawhat to kill with my hands, (the sacrificial animal) dies
coming back having killed with my hands I am covered by the strawhat
it is not the edge of the hat that covers
but the middle part that covers me
with a spear from the ancestors I set out
ten dirty spears
not carrying ten dirty spears but my father's clean one
going carrying the spear to kill with my hands, all the meat will be eaten up
coming back having killed with my hands I am covered by the spear
it is not the edge of the spear that covers
but the middle part that covers me
the blacksmith goes out of his door with his ritual iron rod
ten dirty rods
not using ten dirty rods but his father's clean one
going carrying the rod to kill with his hands, all the meat will be eaten up
coming back having killed with his hands he is covered by the iron rod
it is not the edge of the rod that covers
but the middle part covers him

1. phò lò djaq gá tshò doq lé la é sjhó doq àdjé
 2. sjhó ba mà sjhó tshé djé djaq
 3. mà sjhó tshé djé mà doq
 4. sjhó bà àda thî djé doq ə
 5. í ba làq sèq dòq bjaq m̄
- 93.73
6. lá bà làq sèq doq xháj ɣò
 7. jè dzé tho nɛ mà ɣò
 8. jè ɣáj tjhé djà nji paq khó é ɣò lé ma
 9. ɣá bə dzö à zà-jo oq doq í lé djaq lá miá
 10. ló dji ɣoq doq í á hàn-tjháj
 11. ɣoq doq í á nèq xhà pjèq í ma é
 12. da lò le ní zý là àda
 13. zý là mà jèq xhàn tho mà sjháj
 14. zý la mà jèq phu tho oq máj sjháj lé má
 15. shm̄ ga njò djè kuq ɣɛ mà lán
 16. shm̄ ga njò djó àgy de -xhàn tshà é djaq náa
 17. mà jèq lá ə amó mà sjhə
 18. jèq lá njò ma tshú shà mà shá de áj mà dzà
 19. shá shó dà-zò ɣò de lè áj dzà ə lé
 20. dá lò le ní sjhò dzé àda
 21. sjhò dzé mà jèq xhìn nàq mà zaŋ
 22. sjhò dzé mà jèq phu nàq zaŋ lé ma
 23. shm̄ ga ja djá phàn ɣɛ mà sùq a ná
 24. shm̄ ga za djó phý siq de njà poq é djó ɣɛ
 25. mà jèq lá ə amó mà tshi
 26. jèq lá za ma bò lò
 27. mà shá tshm̄ áj mà dzà
 28. shá shó khò làq sèq ma tshm̄ áj dzà ə lé

the priest goes out of his door with his clean knife in his shoulder bag
 there are ten dirty knives
 he doesn't carry ten dirty knives but his father's clean one
 going carrying his knife to kill with his hands ...

93.73

coming back having killed with his hands he is covered by his knife
 it is not the edge of the knife that covers
 but the middle part that covers him

I go out of my door

when I go out I look like a crane

when I go out I change into a spirit

when going, looking like a tiger and a leopard

if the tiger and the leopard don't reach their prey, they won't roam at the
 edge of the world

if the tiger and the leopard don't reach their prey, they roam close to the
 village

the rich man's buffalo is not kept in the pen

the rich man's buffalo is downslope at an even spot

if the tiger doesn't reach it it won't drag it away

when it reaches it, the fat buffalo mother is not eaten at an uneven place

but on the even grassland it is eaten

I look like an eagle

if the eagle can't reach its prey it won't zoom over the abyss

if the eagle can't reach its prey it zooms over the village deep down

if the rich man's chicken cage is not covered

while the rich man's chickens stay on the ground looking for husks

if the eagle can't reach it, it won't be grasped

reaching it, a big hen

it doesn't eat it at an uneven spot between the trees

but eats it on an even branch of a big tree

1. shm̄ djà dm̄ é àda phu nan̄ ga í ma
2. mí taq zà áŋ djà lò mà zyq
3. mí òq mós mí zà áŋ djà zyq í lá
4. shm̄ leq dzà ə àda khó lò tje í ma
5. mí taq zà áŋ khó lò mà tje
6. mí oq mós mí zà áŋ khó lò tje í ma
7. dzò phí shm̄ zà jàq í hó by i mà hé
8. phá bô by áŋ dzò phí ný í má
9. shm̄ la í hó tje pjuhú dzà khà mà hé
10. tje pjuhú bô djù dù áŋ dzò phí ný í má
11. n̄á bə dzò à zà-jo ɣoq doq í lé djaq lá m̄á
12. dzò à zà-jo ɣoq doq í á
13. ɣò tjhò my áŋ sjhà nɛ mú
- 93.77 14. ɣò pha zó áŋ djí n̄eq phù í ma
15. tjh̄m-bi de-ma àbjáŋ sjhà nɛ khú
16. shé-ló de-ma xhàŋ áŋ
17. mà poq àbjáŋ djò tjhò sjhà nɛ tsòq ə
18. phè dan̄ tje né à lò
19. dzà làq ɣoq djí no
20. phí tjuq ja xaq thí mós
21. ù-moq tju djè ja loq boq dzáŋ no í ma
22. khý tuq xhè ma ny ɣòq sjhà nɛ djàŋ í ma
23. í ba dze djí tjhò
24. lá bà kaq dáŋ pjəq
25. àma thà í àma
26. thà í phé tho djè á
27. phé dàn phé tho
28. thà í phé dàn sh̄m thó ɣó nan̄ djeq
29. gá phé ɣòq hé n̄á ɣòq thm̄ lé ma

I'll go to another village wearing beautiful clothes
 not dressing up for people on earth
 but dressing up for the spirits in the underworld
 eating three meals, eating fast (between ceremonies)
 93.76 not eating fast with people on earth
 but eating fast with spirits in the underworld

 the priest stays for three nights but doesn't carry a blanket
 I will sit on a piece of silk
 going for three days but not carrying rice to eat
 I'm going to sit where rice is as plenty as grubs

 I go out of my door
 when I go out of my door
 I'll give meat to my mother (when coming back)
 I'll give father liquor to drink
 my Shan friends on the lowland, I'll call on them for a meal
 the shé-ló people on the lowland, I'll give them meat to make friends with
 them so that they won't change their hearts
 a basket with rice to be used in my paddy house as food
 a chicken in a basket to be raised to become big below my house, a mother
 of a herd
 pleasing my wife with meat
 when going I am quick like a swallow
 coming back fast like a crossbow arrow

 don't go, his mother says, don't go
 she holds on to his sleeve, to the edge of his jacket
 don't go
 three handbreadths of his jacket is torn
 on the road I take a needle and mend it

1. àda thà í àda
 2. thà í làq tho djè á
 3. làq dàn làq tho
 4. thà í làq dàn shm thó vó nan djεq
 5. gá phε vòq hε nǎ vòq thm lé ma
 6. í ba bò djù shy loq àkhán
 7. í ba khán vó shú án mà tjhò
- 93.79
8. í bà jò khán jò nε vó
 9. lá ba jò khán jò nè òq lé ma
 10. í ba bò djù gá lán àvoq
 11. í ba voq phan à shm án mà tjhò
 12. í ba jò voq jò nε phan
 13. lá ba jò voq jò nε phí lé ma
 14. nǎq ə dzán hù djaq gá tshò doq lé ma
 15. tshé nji vǎ-lán
 16. dzò djó phu án thí làq voq hǎ í lá
 17. dzò djó phu án já-xhà mà thè
 18. phí djó zòq án sjhí taq zà mỳ oq lo mà tshá
 19. zà-nm mí xεq àzà mí xèq dàn án lá i mà bá
 20. zà-nm ý xòq àzà sjhò lo ý xòq dàn án lá i mà bá
 21. zà-nm dε tshǎ àzà tjìq le dε tshǎ dàn án khý i mà gǎq lé
 22. nǎq ə dzó hù djaq gá tshò doq lé ma
 23. tshé nji vǎ-lán
 24. zàq sjhó ba è vǎ-lán
 25. nǎ màq zàq sjhó ba ə àma
 26. ùdù zàq sjhó ba jεq va

don't go, his father says, don't go

he holds on to his trousers' legs, to the edge of his trousers

don't go

three handbreadths of his trousers' legs are torn

on the road I bring a needle along and mend it

walking on a road like silk and gold thread

93.79 going without company, like spinning thread

going on my own road like spinning my own thread

coming back on the same road

going out opening my door

going, opening my door, not asking somebody else to open it

I open the door myself

coming back I'll close it myself

I go out upslope

twelve valleys

the priest looks back at his village once

when the village leader is gone there is no hurry with verdicts

in the priest's house nobody will get sick

when the youngsters break firewood their souls won't go wandering in the jungle

when the youngsters go to fetch water in the morning their souls won't go

wandering in the jungle

the youngsters going to the dancing place at night won't sprain their legs

I go out downslope

twelve valleys

a valley with zàq bamboo ...

I put a flower into my hair

- 93.81 1. làq tjoq zàq sjhó bá mè
 2. zàq phe bá phe phá í mà γm
 3. zàq tjhí ba tjhí tjhò i mà vè
 4. zàq boq bá boq mà m
 5. zàq m ba m ný vò jaq
 6. jεq lá zà bə vò
 7. tjhá làq zà bó tyq
 8. dzò sjhó phí bə tyq
 9. dzò my ná-hə xaq my bàq gàn
 10. tjîq my toq bi phí my làq jè
 11. jòq lé ló khè nán le dìm tjhó
 12. tsyq ma vò khím bá ma vò djò tyq djí à ə má lé
 13. vò khàn dím daq le á
 14. khà-la bzeq já thán
 15. vò lán djò daq le á
 16. khà-hím bjeq dìm dəq gá kəq lé miá lé
 17. ý tjàq gá án thà jö
 18. dìm lə gá án thà tshò
 19. gá oq tjhó tsəq bə
 20. gá án thà tsəq tjhò
 21. gá taq tjhó jö bə
 22. gá án thà tsəq tjhò lé
 23. tsyq dan shá án ho bà
 24. bá dán shá án əq-àq tshò gá kəq le miá lé
 25. dzò ha thí tshò há án tshò gá doq le miá
 26. phí ja thí tshò nèq án tshò ga doq le miá
 27. áhu àphò sjhí dzán zòq án tshò doq àzá
 28. njm á pàq maq lìm pjhá nó lò sjhí dzán zòq án tshò doq lé la é lé
 29. dzò djó jòq njm phí djó zòq bàn ja sjhá ə nǎ
 30. dzò djó há u àlan
 93.84 31. xaq djó gàn phan àlan

93.81 can't fathom the base of the tree
can't cut through its roots ...
the village leader with his strawhat
the war leader with his spear
the blacksmith with his iron rod
the priest with his knife
walking upright on the road, resting on logs ...
climbing nine high mountains
there are footprints of tigers
climbing nine mountains
reaching where there are footprints of bears
filthy water, don't flow on our road
tree, don't fall over the road
above the path, cut and pluck the weeds
but no so that they make a hinder on the road
below the path, cutting leaves
don't let them fall on the path
rats in the jungle
crows in the jungle hopping
the village leader reaches the place for verdicts
the priest reaches the place with spirits
in former times when ancestors died, the priest came to their houses
today I have come to your house, dead woman
we must look for a house for the village leader to stay, a bed for the priest
a place for the village leader to judge
a place for the war leader to keep his sword

1. phí djó zàq naq àbò
2. dzò djó zòq njm phí djó zòq bàq za lá miá
3. naq lo à dzò tshè phí tshè le dzá ja lá miá lé
4. dzò dza phí dza lé hò za lá miá
5. dzò dm phí dm lé hèn mà áq mà za lá nja sjhí
6. àma mí tjhó tjhí-tjhà àjò ó
- 93.85 7. shá nja làq-zà dzýq ma phá pjhó mà shán ló
8. zý né khá tsoq ájò mà shán ló
9. shán bæ shán tjíq tjíq bæ tjíq sjhí lé
10. da ne à sjhí khàn dæq lá nm gú
11. zàq bó dæq lá nm jò ɣe ó
12. álé dzèq ə shè dá
13. shà-khán dzèq ə nè kàq
14. doq gæq tshá shm njí mè-dzà áq
15. nm phó nm ma mè nàq tshé lé ma
16. ɣán ba dìm ɛ thí làq sjhə dæq lé la é
17. ma ne m hèn dzý xaq phá khá
18. àbó m khá mí tje phé -thàn
- 2.901 19. bàq lé jò ɣa thí ɣà dm á
20. dm lèq jò ɣa thí ɣó lím
21. phá mý djaq thé bò lu
22. phá my ànaq èq-àq ànaq
23. phu ùq lùq áq dí ma tjæq
24. àtaq bi já sjyq
25. àhú dí ma tjæq
26. àtaq bi já sjyq
27. sjyq nm lé xæq nàq
28. zà nm hò nàq dzà ó zà khó
29. dím ba sjhí tshé dzà ó á zà òq sjèq á
30. tjhé nm lá xæq bjm
31. m dí tho é m tho sjhò dzé bjm lá miá lé

93.84 a bed for the priest made of zàq bamboo

we have a house for the village leader, a bed for the priest

food for the village leader and the priest in daytime is here

rice for the village leader and the priest is here

there are no clothes for them to wear

oh, mother tjhî-tjhâ, who is fast

don't you have a piece of cloth big like the palm of a hand

are there no cotton seeds planted

yes, seeds have been planted

father has gone to cut stems for the loom

he cuts the crossbeam for the loom

the álè plant for the frame

the thread for the heddle shafts

in the shadow below the trees by the upslope edge of the house

the two heddle shafts with open mouths

mother pulls the batten

the clothes made by mother are thick and coarse

look like the shoulder bag made by the Wa, where I keep my knife

each one wears his own clothes

each one warms his own body

the cloth is good, looks like silk

good black cloth, black like a crow ...

the woman eats clay (to get pregnant)

eating clay, a statue of a child (in her stomach)

the man eats sour mountain fruits, they will change into a child

eating sour fruits, conceiving

the edge of heaven is conceiving

3. bj̀m d̀eq j̀a d̀eq th́ ɔ

1. mí di thɔ ɛ mí thɔ z̀y là bj̀m lá miá l̃
2. kh̃m thɔ òq-àq tshà naŋ àma bz̀m lá
- 93.88 3. shàŋ thɔ dzé hú bá mò àzà bj̀m
4. tɛq pj̀hà njo pj̀hà mj̀òq-xh̃ mj̀òq xh̃á bj̀m
5. tɛq t̃hí njo t̃hí áho t̃hò-gò bj̀m
6. shàŋ ma ùdù xhà-gù baŋ nj̃ bj̀m
7. mí t̃jiq t̃hù-dù lo ma z̀àq kh̃m
8. tɛq-la t̃h̃ó djá mà mja àzà bz̀m lá miá l̃
9. átòq l̃eq máŋ doq th́ z̀àq-ma mó xh̃á bj̀m lá
10. ù-ts̀yq l̃eq máŋ doq th́ t̃hí-ma ba bzo àzà bz̀m lá miá
11. lo màŋ sj̃h̃y áŋ j̀a-ma mó xh̃á bj̀m lá miá
12. sháŋ j̀a sháŋ dj̃oq ló m̃é ñj̃ dz̃ò z̀àq tháŋ dj̃y ba àlà bj̀m lá miá
13. bu pàq d̃e áŋ já sj̃ha t̃hò-hò
14. bà bò d̃e áŋ ho-bo bàq pj̀hú
15. z̀àq bó d̃e áŋ ho-ph̃i shè sj̃h̃y
16. dj̃eq xaq d̃e áŋ ho lán ma xh̃á tshà nàq àzà
17. oq voq bja t̃h̃é ñj̃ k̃oq d̃áŋ-là
18. já shà baq gú ŋa k̃oq s̃eq-t̃j̃haŋ
19. sj̃h̃i-nàŋ pj̀hà dzé sj̃h̃e thɔ thàŋ-t̃joq dzé-hú
20. sj̃h̃i-bí pj̀hà th̃é sj̃h̃e thɔ thàŋ já m̃jaq g̃èq àj̀òq
21. gá oq dá t̃eq ñm-tsh̃e kh̃y sj̃h̃y
22. gá xh̃áŋ dá t̃eq à ñm ph̃o djá-là
23. sj̃h̃i t̃h̃ó dù áŋ djá ho mí bò
24. gá sh̃m tsh̃m áŋ gá oq háŋ dàŋ sj̃h̃ò m̃o bá ñja
25. ý sh̃m tsh̃m áŋ th̃m daŋ ý-sj̃h̃m ñj̃ lòq àza

3. bjm dèq jà dèq thó ə

87 the leopard and the tiger at the edge of earth are ready to conceive
the black crow mother at the edge of the fence is ready to conceive
the eagle in the old tree at the edge of the jungle
on the branches of the tɛq tree the red-faced monkeys
on the lianas the tjhò-gò ants are ready to conceive
on the top of the big tree the green imperial pigeon
at the big stone fence by the hot spring
a samber deer with slender horns is ready to conceive
where reeds are coming up in plenty, the young boar mother is conceiving
where there is plenty of grass, the barking deer is conceiving
on the cliff the young wild goat mother
at the marsh the wild boar with white tusks is ready to conceive
at the old hill field covered with grass, the thrush
in the cluster of zàq-bò bamboo, the big gopher with white head
on the zàq bamboo field, the gopher with yellow teeth
among the weeds, the young jungle rat mother in the deep soil
on two roads among the stones, the dǎŋ-là
among the withered trees in the old hill field, the nuthatch
on the edge of the sjhî-nàŋ branches hanging down low, the blue-throated
barbet and the hawk
on the sjhî-bí branches hanging down low, many eyes are shining
below the path the nìm-tshɛ and khý-sjhý birds with straight legs
above the path the shrike with straight legs
where there are sweet fruits, the rodent with curved tail
at a fork in the path the wildcat is seen in the morning
at a fork in the river in a deep spot, the otter beautiful like a mynah

1. ý ấṅ lo tjuhú shí ấṅ dấṅ lầṅ àma pjhà sjhø asjhé
 2. thm̀ dầṅ ṅà-bo lú dju
 3. thm̀ xhấṅ ṅà-da bjaq sjhí bj̀m lá mĩa
 4. àdjù bj̀m á njó shm akhấṅ
 5. ấlố bj̀m ɛ mế ỏ àbò
 6. dja-bi-àlầṅ bj̀m á mí di di xhấṅ
 7. shầṅ-pha àấṅ ìm di di xhầṅ
 8. dja-de jɔ mý bj̀m á mí ỏ dĩ jɔq
 9. ṅàq ɛ dzấṅ-hù lầṅ bj̀m àphu
93. 92
10. njm̀ ma tjuhù lò ỏ toq xhố-zố ìm-moq
 11. mà kha ja-gý jɔ ṅèq pàq á
 12. taq lɔ uq tshế kha ế ja màq àma bj̀m já sjhá lá mĩa
 13. njm̀ ma tjh̀m phĩ dzaṅ lấṅ ù-moq
 14. nj̀m m tshố màq àma bz̀m já sjhá lá mĩa
 15. njm̀ zà thầṅ gu bjố tjhố dòq mí
 16. oq lɔ sjhĩ-sjhố xho-pjèq toq mí
 17. da nɛ ì-lề sh̀m pjɛq djố djế
 18. àq-oq njm̀ njố sh̀m khaṅ kàq jàq àq-oq
 19. da nɛ dzè làq hú-shə bjaq thé ả taq
 20. ma nɛ sh̀m shĩ gùq làq by dzố àq-oq
 21. djố ma mí bj̀m sjhɛ deq ý jế xh̀m
 22. jɔ bj̀m dò mế xhè za ga tshầṅ ìm ố
3. 49
23. thĩ lɛq njĩ lɛq sh̀m lɛq ma ấṅ bj̀m xɔq làq za
 24. thĩ naṅ njĩ naṅ sh̀m naṅ ma ấṅ bj̀m xɔq làq za
 25. thĩ la la bj̀m njĩ la sh̀m la ma ấṅ mí
 26. ù-tjĩq nềq hɔ mà mố

93. 91 on a slippery stone in the middle of the river, the blue whistling thrush with
 its feet covered by feathers
 at the bottom of the water hole the ηà-bo fishes are shining
 upstream the ηà-da fishes are ready to conceive
 the grubs are conceiving in the jungle
 the snakes by the mɛ plant
 the creator of earth is conceiving on a steep place on earth
 the creator of heaven is conceiving in the middle of heaven
 the dja-dɛ Chinese are conceiving on earth
 our village conceives upslope on a rabbit day
 below the four house posts of a big house
 an empty roosting basket is tied
 the hen lays ten eggs, it is ready to conceive
 inside the main house
 the woman in the house is ready to conceive
 making a small sleeping house
 below, a biforked stick from the sjhî-sjhó tree
 covered by three rows of thatch made by father
 three roof beams are fastened
 on a strawmat woven by father
 below a blanket sewn by mother from three pieces of cloth
 the woman spreads out her body, the water from the man
 the man's buttocks on top of the woman
 one, two, three times, and she gets pregnant
 one, two, three days, and she gets pregnant
 one, two, three months, at night spirits look at her and don't know (yet that
 (she is pregnant)

1. na ɤ́aŋ tshó hɔ mà sjhí
 2. ɤ̀ò tjhò àmy hɔ ɤe mà mɔ
 3. ɤ̀ò pha àzɔ́ hɔ ɤe mà sjhí
 4. shm̄ la la bz̄m̄ ò la ñà la ma áŋ bj̄m̄ xɔq làq za
 5. ù-tj̄iŋ n̄èq hɔ mɔ
 6. naŋ ɤ́aŋ tshó hɔ sjhí ə ñá
 7. ɤ̀ò tjhò àmy hɔ ɤe mɔ
 8. ɤ̀ò pha àzɔ́ hɔ ɤe sjhí
 9. mí n̄m̄ ph̄é pj̄hà hé naŋ òq máŋ tj̄ùq lá a ñá
 10. ñà la kòq la sj̄iŋ la j̄èq la bj̄m̄ xɔq làq za
- 93.95
11. dj̄ò i d̄m̄ doq mà ɤà
 12. d̄m̄ í dj̄ò doq mà ɤà
 13. thò lé mí-n̄m̄ gù làq sjh̄y á
 14. daq lé mí-n̄m̄ gù phi tseŋ
 15. ɤ̀ò la ma áŋ bj̄m̄ ɤoq phaŋ
 16. tshé la ma áŋ tj̄hm̄ my mí d̄ɔ́ màq loq loq bàŋ p̄èq á
 17. ɔq lé mòq pj̄eŋ tshàŋ
 18. thú lá mí jo tjhí
 19. j̄èq bz̄m̄ tseŋ áŋ dú ə ñá
 20. phá sha tseŋ áŋ dú ə ñá
 21. j̄èq bj̄m̄ tseŋ ə mà ñé phá sha
 22. ɔ́ m̄y bɔ́ ɔ́ jo j̄é ɤà lá ə ñá
 23. tjh̄m̄-bi de m̄y bɔ́ ɔ́ ló khó t̄èq ɔ́ ñá
 24. ma ne xhó bi dj̄ó hó zà bɔ
 25. da ne xhó mé dj̄ó ñe zà tjhí
 26. tjhí hɔ àtj̄h̄m̄ zà áŋ dú
 27. sjha hɔ áɤ zà nàq phaŋ ə ñá
 28. zà-mí mà ñé zà-jo
 29. zà-jo mà ñé zà-mí ñá

93.94 in daytime people look at her but don't know
 the old women look at her but can't see
 the old men look at her but don't know
 three months pass, four, five months she is pregnant
 at night spirits look at her and understand
 in daytime people look at her and know
 the old women look at her and understand
 the old men look at her and know
 she covers her stomach with her jacket
 she is pregnant for fully five months, six, seven, eight months
 she doesn't climb the hills and the high mountains
 doesn't climb the high mountains and the hills
 going downhill her tendons feel good
 going uphill her legs are aching
 after nine months she is prepared to give birth
 after ten months her big stomach bursts like a nest
 giving birth crouching down
 standing up, lifting her child
 she looks as if she has been bitten by a leech . . .
 she has not been bitten by a leech
 but has given birth to a good child and is happy
 on the Shan lowland fields there are dikes to hold the water
 she gives birth at the lower side of the house
 the father lifts up the child on the upper side
 (father:) "does the child look as good as a Shan child?"
 "Yes, the child looks as good as an *áyó* child"
 if it is not a girl, it is a boy
 if it is not a boy, it is a girl

1. tjh̀m-bi ý-xhè mà ñó dẽ-já ñá ló
2. tjh̀m-bi de-já mà ñó ý-xhè ñá
3. zà tjh̀i ve hó djí tjh̀i ja ve
93. 97 4. djí tjh̀i ve hó za sèq ə ñá
5. za sèq sèq ó zà mjáŋ ja mjáŋ ə
6. dzò gy ố ề pho ne thí mjáŋ mjáŋ
7. ố áŋ mjáŋ ñe mà tshò
8. dzò nja vồ ề pho ne thí mjáŋ mjáŋ
9. vồ áŋ mjáŋ ñe mà tshò
10. pàq maq l̀m pjhá nố l̀ò thí mjáŋ mjáŋ á
11. da ne mjáŋ thé shá ó
12. ma ne khú nàŋ tshò ə ñá
13. pjh̀ò l̀ò mà djà àphò mí-jẽ
14. mjáŋ l̀ò mà shá nji dzò dá màq
15. sjh̀m sjh̀ò zà sj̀yq ɣoq doq àtshá l̀m
16. hò thàŋ tsh̀m kha phý ja-uq mẽ ve tjèq
17. nji ɣa zó m̀ d̀ò kha sjeq khà tjèq ə ñá
- ~~3.99~~ 18. thí le ñà le tshé le ma áŋ mí lá miá
- 3.99 19. thí naŋ ñà naŋ tshé naŋ ma áŋ mí lá miá
20. thí la ñà la tshé ma áŋ mí lá miá
21. thí xòq ma áŋ njò lá ho
22. thí mjá mjá kəq shè djí djí zà l̀èq lá miá
23. shè zà l̀èq ó shè né khá tsoq dó
24. já dzé ho-bà mè áŋ thí sjh̀í dú lá miá
25. thí xoq nji xoq sh̀m xòq ma áŋ mí
26. làq-ts̀yq làq l̀ùq thàŋ-djé gèq ó
27. doq gəq laŋ sjh̀í dố l̀ó xh̀m-mà tɛq á
28. thò l̀ò m̀y sjh̀ó djà i mà sjh̀í
29. ñà xoq kòq xoq sj̀iq xòq ma áŋ mí

if it is not Shan irrigation ditches, is it lowland fields?

it is not Shan fields, it is irrigation ditches

having lifted the child up (and found it to be good), liquor is lifted up

93.97

lifting up the liquor and killing a chicken

killing the chicken, the child has to be named

giving the child a name after a sister's child downslope

her name is not accepted (by the new-born daughter)

a name from the maternal brother's side upslope

but the name is not accepted

giving her a name after you, dead woman

named by her father with a good name

called by her father with a right name

if her face is not beautiful the creator is blamed

if her name is not good her parents are blamed

after three mornings the child is taken out to be warmed in the sun

pure rice, a boiled egg (a ceremony is made)

when a child has been born the parents talk happily together

one day, five days, ten days have passed

one month, five months, ten months have passed

when one year has passed

94.1

after one year she will get teeth

when she has got teeth she colours them red

her mouth looks like the ho-tjàq-bà rat at the edge of the field

one year, two years, three years pass

she impresses her elbow into the dust at the fireplace to make a pestle

makes bowls of mud where rain flows down the slope

she doesn't know whether the bowls are good or not

five years, six years, seven years pass

1. mî-dzà xèq dzó dzó nja lá
2. dzán̄ ʋoq dzán̄ tho khò pjhá ja
3. thö lo mȳ sjhó djà i mà sjhí
4. sjîq xòq ma é jèq xòq ma áñ mí lá
5. í-tjùq xòq dzó dzó nja lá
6. í-bàn̄ shm̄ bàn̄ bàn̄ dzm̄
7. ý xòq zà-mí álu gá shá
8. thö lo mȳ sjhó djà i mà sjhí
9. jèq xoq ʋò xoq tshé xòq ma áñ mí
10. zà dzò ga ó zà shán̄ mà m̄ tjhó
11. tshó taq ga ó zà xhε mà xòq tjhó ə ɲá
- 93.4 12. tshé xoq ma é tshé tíq àxòq ma áñ mí
13. shm̄ gá màn̄ lòq gá sjoq ànm̄ mí lá ə mé

she can start to learn to break firewood

4.3

upside and downside the village she gathers small branches

whether it is good or not she doesn't know

when seven, eight years have passed

she can start to learn to fetch water

three bamboo sections with water

the girl draws water, the path is even

whether it is good or not she doesn't know

eight years, nine years, ten years pass by

if she is born dumb and deaf, her parents can't manage her

if she is more clever than others, her parents can't handle her

ten years, eleven years pass by

she herds a rich man's horses

Ch. 4. Djǒ la tshè thó ə

1. tshé tíq ma é tshé njî àxòq ma áŋ mí
2. ló xhe bó bù dəq tsoq já-tjhm̄
3. ády ŋa pàq tshò tjiq tjhò máŋ
4. mé-nm̄ tjhò ʋa tjhò hỳ
5. tjhé tjhò zà-xhà bə á
6. thî dm̄ tjhé le má
- 94.5 7. tjhé tjhò zà-xhà tjhé ý dǒ lé ma
8. shàŋ tjhə zà-xhà shàŋ ma shàŋ ý
9. shàŋ tjhə zà-xhà shàŋ ý mà dǒ a
10. shàŋ máŋ ànja nè nàŋ mà doq é mé
11. tjhé tjhò zà-xhà tjhé ý mà dǒ a
12. ná-xhó ny le tjhà tjhî mà doq é mé
13. tjhé tjhò zà-xhà tjhé ý dǒ
14. ná-xhó ny le tjhà tjhî mà no é má
15. ùdu ná-xhó ny le djà là no é má
16. tshé njî ma é tshé shm̄ àxòq ma áŋ mí lá miá
17. mî-zà ʋoq tsòq tshé shm̄ jə-la xəq lá miá lé
18. tshé ŋà xòq xəq lá hó jə djǒ mà shá
19. tshé shm̄ xòq xəq lá ó
20. ma nə khú thú jùq dja mà thm̄ lá é djaq nja é
21. tshé ŋa ŋà xòq bà sjhə jé lú dzǎŋ lé má
22. tshé shm̄ jə la ády ʋoq lə tsòq lé má
23. tshé ŋa ŋà xòq bà sjhə mà dzǎŋ
24. zǎŋ sjhá àjə thî dà mà ga á
25. zà bə zà jú lé dà ga lá ə miá
26. tshé shm̄ jə la ʋoq lə mà tsòq á
27. ʋoq tsòq àzə thî dzî mà dzé
28. zà bə zà jú lé dzî dzǒ lá ə miá

4, djɔ la tshɛ thɔ ə

eleven, twelve years have passed

she makes a playhouse of leaves in the jungle, looking like a fieldhut

the boy and the girl stay together like a pair of leaves, growing

two persons growing big together

being friends staying happily together

94.5 they stay happily together, drinking each other's water

the tree drinks water

if the tree doesn't drink water

on top of the high tree new shoots won't appear

if the two don't drink the water of happiness

acne and boils won't form on their foreheads (they won't grow up)

I don't say that the acne on your forehead are ugly

I say that the acne on your forehead are beautiful

twelve years, thirteen years have passed

at thirteen the time has come for her to marry

passing fifteen living by yourself, you won't be happy

when she has turned thirteen

her mother calls on her in the morning to get up, but she hasn't slept
enough

at fifteen years of age, let's make love

at thirteen I'll take a wife

if not making love yet at fifteen years of age

the one who has married won't be ashamed towards others

but ashamed about not having children (if marrying too late children won't
easily be born)

if not taking a wife at thirteen

the time for marrying won't be passed yet

but the time for getting children will have passed

1. mî tjhò ñà nɛ tjhò li mî tjhò ó
2. sjhá ma mî tjhò thî pjɛq tshé zán sjhá ə mɛ
3. xhè-djí tshé pjɛq thî mi mà là miá é
4. ló djí tshé xòq áɲ ə jo lo
5. ñà xòq zà áɲ gú pjɛq jo le má
6. ñà xòq zà áɲ gú pjɛq mà jo bə lé gà á
7. ma nɛ thî xòq gm bə zà ním tjha bó gà á
8. ma nɛ ùhé thî gm mà zà miá
9. tshé mjá áɲ ə jo mò
10. ñà mjá zà áɲ gm tjhò dí lé má
11. ñà mjá zà áɲ gm tjhò mà dí bó lé gà á
12. zá mjá gm le já shà mà djè lá é djaq nja é
13. mî tjhò ñà nɛ tjhò le mî tjhò ó
- 94.9 14. sjhá ma mî tjhò thî pjɛq tshé zán sjhá djí à ə mɛ
15. sjhó-djí tshé pjɛq thî mi mà là miá
16. zàq bjèq ñà nɛ bjèq le zàq bjèq ó
17. zàq bjèq zàq né xhó thàn lɛq á
18. òq máɲ dò-phè zàq tɔq mà phý miá
19. bà jo ñà nɛ jə le àtjhò ó
20. bà jo zàq né xhó thàn lɛq á
21. òq máɲ daq gàn mòq luq mà phý la é djaq nja é
22. loq le zà-njî àdy thî lím thím lé má
23. khó le àhú ády thî sjhà ɤàq lé má
24. loq le zà-njî thî lím mà thím
25. zá mjá loq le njî ɤa há nàq mà zə á
26. zá mjá zà ɔ dɛ kha àzá zə é nja
27. khó le àhú thî sjhà mà ɤàq bó lé gà á
28. mò le àhú mó nɛ sjhà ùq mà za lá é djaq nja lé

Oh you girl of the same age as me
you have married boys of your age ten times
I haven't married any girl of ten different age groups
I am a boy who has passed ten years of age
94.8 and will marry a girl five years younger than me
I thought I wouldn't marry a girl five years younger than me
but a girl born the same year as I
there is no girl being in her mother's womb at the same time as I was
an old bachelor who has never married
I wan't to marry a girl five years younger than me
although I thought I wouldn't marry a girl that young
unused fields from the same year aren't overgrown in the same way
oh, you girl of my age
the girls of my age group have all married ten times
but I haven't married a single girl from ten age groups
the bamboo shoots come up at the same time
some bamboo shoots grow red and tall
the peels at the base on some of them never open up
oh, you boys of my age
your red bamboo shoot has grown tall and big
my spear hasn't been opened yet
growing up we wan't to talk about love
while the dog is fast we go hunting with it
if we don't talk about love while growing up
I don't have to worry about my own life but about children and
grandchildren
if not hunting with the dog while it is fast
it won't reach the game when it has got old

?

1. ɣò za dǎŋ dǐ loq ho ɣà ɣá shɛ lé ma
2. làq-hí tǰhɔ tǰhu lu ɔ njò thàn dzɔ lé má
3. zà-nji nàŋ dò nǰí ɲɛ thǐ dǐm dzɔ lé ma
4. zà-njinàŋ dò nǰí ɲɛ mà dzɔ á
5. hỳ lá òq máŋ dzɔ poq mà tǰíq míá
6. na za shàn-bòq nǰí ɲɛ thǐ dǐm dzɔ lé má
7. na za shàn-bòq nǰí ɲɛ mà dzɔ bé lé gà á
8. hỳ lá òq máŋ dzɔ poq mà tǰíq míá
9. na za ɱ hǐm bòq la bòq tsiq lòq ɛ mjà ə míá
10. ády gá zò nǰí ɲɛ thǐ dǐm dzɔ lé ma
- 93.12 11. gá zò nǰí ɲɛ mà dzɔ á
12. hỳ lá gá sjhá zò zu mà tshò lá ɛ djaq nja ɛ
13. ády tsỳq djè gàn áŋ thǐ dǐm le á
14. tsỳq djè gàn áŋ ɲa tǰhɛ ɣó ə mɛ
15. mjà nǐm jo lo já ma khò mỳ mòq á
16. sjhə nǐm jo lo xhè ma mí mỳ mòq ɛ míá
17. mjà nǐm jo lo já ma khò mỳ òq á
18. sjhə nǐm jo lo xhè ma mí mỳ mà òq la ɛ djaq nja
19. mi djaq òq máŋ já lo mà mjà phè ə mà ɲé
20. ló djǐ mi màq mà djaq òq máŋ
21. mà djaq òq máŋ já lo mà mjà phè ɛ djaq á nja
22. dɛ mỳ gàn áŋ thǐ dǐm le á
23. tshè djaq òq máŋ dɛ phò mà sjhò phè ə mà ɲé
24. ló djǐ tshè-màq mà djaq òq máŋ
25. mà djaq òq máŋ dɛ phò mà sjhò phè ɛ djaq á nja ɛ
- 4.81 26. hǎŋ-ɣó máŋ mỳ djà ho phu tho mà le ló ə mà ɲé

94.11

the jungle fowls flap their wings flying around to get strong
 when the male buffaloe's horns have grown a bit he learns to butt
 while young we learn love songs
 if not learning love songs while young
 having grown up, though wanting to learn, we won't be good at it
 learning to write while young
 I thought I wouldn't learn to write while young
 having grown up, though wanting to learn, I won't be good at it
 everything has to be written many times to be learnt
 while young we learn to walk
 if not learning to walk while young
 having grown up we won't be able to walk even on a ^{level} ~~even~~ road
 going to the mountain where chestnut trees grow
 on the mountain with chestnuts the barred button quail calls
 the man wants to clear a good piece of land
 the man wants to have a good wife
 when the man has cleared a good field
 thinking about making love, he doesn't get a good wife (being too slow about it)
 it is not that I have a long knife but still don't want to clear the field
 I don't even have a long knife
 not having a knife I can't clear the field
 going to a mountain with good fields
 it is not that I have a mattock but don't want to dig the field
 I don't have a mattock
 not having a mattock I can't dig the field
 it is not that I don't want to go to her brothers' good house at the edge
 of the village

1. hân-γö mǎŋ mý djà hō phu tho le ηε
2. djè djaq òq mǎŋ mî phò mà sjhò phè ə mà ηó
3. ló-djí djè màq mà djaq òq mǎŋ
4. mà djaq òq mǎŋ mî phò mà sjhò tjîq é djaq á nja
5. tjhòm-bi de màq kha sjhə sjhə ló
6. ló tjhò zà-xhà bə hó thî dím ló lé má
7. tjhòm-bi de màq kha γə γə tjhé
8. tjhé tjhò zà-xhà bə ηε thî dím tjhé lé má lé
- 94.15 9. shàn tho dú-bjà loq ηε thî dzán jú lé má
10. shàn tho dú-bjà loq ηε mà jú
11. bjà ju mà jèq khý shó làq áŋ dè é nja
12. bjòm-ma tjhó shý loq ηε jè γε tjhè lé má
13. tjhó sjhý loq hə jè γε mà tjhè bó lé gà á
14. dzà lèq shè shó lá áŋ dzyq ý nja é
15. shàn tho ηa-phý loq ηε dî-mèq dî lé ma é
16. ηa-phý loq ó dî-mèq mà dî bó lé gà á
17. ηà dzà làq jə amó tjhə ó nja
18. àda xhè-djí tjhò le thî γà miá
19. tjhò le tjhò djè zàq ma mî liq mà tju lo é mà ηó
20. tjhò le tjhò djè zàq ma mî liq lòq é tju ηε
21. thî xoq zàq zán hə ba shím djè mà təq a
22. jò xoq jò jáŋ jò djè lòq é təq ηε
23. zàq ma mî liq mó nε tjhò gà mà poq miá
24. ló djí mèq le thî γà miá é
25. mèq jö mèq já ló thò thî khò mà m lo é mà ηó
26. mèq jö mèq já ló thò thî khò lòq é m ηε
27. thî xoq khá ùq shòm poq mà sjhó
28. jò xoq khá ùq jò poq òq mǎŋ sjhó á
29. mèq já khò nε sjùq mèq mà boq miá
30. ló djí zàq màq jàn hə ló tho gaq lé má

94.14

while going to her brothers' good house

it is not that I have money but don't want to give it for that valuable girl

I don't have any money

not having money I can't pay the price for that girl

the sjhɔ-lɔ tree planted by the Shan field , growing in pairs

we are together like the sjhɔ-lɔ tree

the kha-rɔ tree by the Shan field

we are together like the kha-rɔ tree

I'll take the bee hive on the branch while it is big

lee if not taking the ~~bee~~ hive on the branch while it is big

taking it in the wrong way, the bees will sting our legs and arms

while the Caladium is big we cut off the non-edible parts

I thought I wouldn't cut it while big

but when eating it teeth and tongue will itch

when the banana grows big at the edge of the jungle I'll take its fluff

I thought I wouldn't take the fluff while it is big

but then the grubs will have taken it away

I am a poor man

I am poor but it is not that I don't want to raise a sow with a tail

being poor, when raising a sow with a tail

it won't give birth three times in one year

from that one sow with a tail I won't get rich

I am a hungry man

being hungry, it is not that I don't want to clear the field with lɔ-thɔ trees

being hungry, when clearing one field with lɔ-thɔ trees

the rice can't be harvested three times in one year

it can only be harvested once a year

from that one field I won't be able to eat my fill

the pigs go to the jungle to look for food

1. zàq màq jàŋ ho ló tho mà gaq á
2. oq-xhè dzá ma shím ne mà tjhî la é djaq nja
- 94.18 3. shím ga já váŋ djè le voq tsòq mjaŋ nã djé
4. oq-voq lò-ló khá tsòq lòq é mjaŋ nã djé
5. shím ga já váŋ bjìm-ma làq dù xhò lé má
6. bõ mí shím dè nã áŋ mà xhó
7. shím é nã áŋ mà tjhò lá é djaq é mé
8. xhìm mé bjà tjhò jaŋ le thî mó miã
9. bjà tjhò jaŋ ho xhìm mé jaŋ lé má
10. bjà tjhò jaŋ ho xhìm mé mà jaŋ á
11. jò lòq bjà dzáŋ shím ne mà tsèq la é djaq nja
12. xhó-dím tsýq mò bá mò jεq á
- 94.19 13. jò lòq bjà dzáŋ jo lo jò nèq tsèq lé má

if they didn't go the jungle to look for food

nobody else would give them food by the door (I don't have a wife who could feed them)

94.18 in the others' fields the rice is ripening
the rice and barley that is planted is ripening
I'll dig up Caladium from others' fields and steal it
the owner scolds me but it doesn't matter
others talk badly about me but I don't get angry
upstream one poor bee flies around
the poor beesflies around upstream
if the poor bees didn't fly around upstream
nobody could have taken their hive
on the high mountain an old chestnut tree blossoms
the bees make a hive there carrying(what they need)in their mouths

Ch. 5. Tshà àṅ tshà zó thó ə

1. djó la la djà ìṅ taq shá lé tshè le míá
2. là-by zò zà gá xhán mà tseq
3. phé-njó ǝ zá gò djò mà ṅèq míá
4. shím ga pjhú sjhý mà loq ùq-tàq tjhò ɛ djaq á nja
- 94.20 5. ló-djí jò tjhò shím nɛ mà phý míá
6. ló-djí jò tjhò jò nɛ thí dím phý í má
7. mí-zà ǝ tshé lé ṅa ṅà xòq xɔq lá ho
8. djó zá njím-ma xɔq khà
9. òq máṅ jo lò ṅà tshé zí daq
10. djè sjhá mà loq dò-phè ja be í ə mé
11. da nɛ àdjè djèq lá xaq-khá ɣe ó
12. zý né pjàq ə phò-khý ɣe ó
13. khè-tjiq dím-hím thàn laq thàn mjèq ɣe ó
14. dò-dan já-xhò tòq bjaq shím xhó
15. xhò-taq làq-phí phí koq shím shí ɣe ó
16. thè ba thè djè phàn ɣò tshà tjhó ṅm í má
17. hù sjhə zá ə zà-xha bà mý djù ó
18. zà-xha bà mý hù sjhə àzá
19. zà-xha bà sjýq djó ə lé bà ma à ǝ
20. ló-djí bà sjýq sjhá í sjhí xhó
21. bà ǝ mà mý á ny ɣòq thà tshè
22. zà-xha bà ǝ mà my ny ɣòq tshè á
23. bà sjýq sjhá ə jo xaq
24. bà ǝ sjhə poq á ùtjîq thí tjîq tèq á
25. gá sjýq gá-ma à ǝ djaq ɛ le
26. ló-djí gá sjýq sjhá í sjhí xhó
27. gá ǝ mà mý á î sha î ɣòq thà doq làq é
28. gá ǝ mà mý á î sha i ɣòq doq á
29. gá sjýq sjhá ə jo-xaq mé
30. gá ǝ dzeq poq á ùsjhə thí sjhò tèq ɛ

5. tshà àŋ tshà zó thó ə

94.19 the good hot season has come, on heaven a comfortable sunshine
the Chinese walk in endless rows on the roads
the phé-njǒ Chinese are coming, the mountains are never empty
they have so much silver and gold that their houses fall over
I am poor, others won't give me money
I am poor, I will go and look for money myself
the woman having passed forty-five years of age
will stay at home at the women's side
the man having passed fifty, life goes on
I will start to trade in the neighbourhood
a basket woven by father from bamboo strips
a yoke made from the red zỳ tree
head strip woven from the xhê-tjig and dǎm-hm trees
in the bottom of the basket I place three packages of tobacco
three dried chillies from the fire-rack (to sell)
I will quickly go to buy salt
oh, you my girlfriend, whom I made love with first ...
while I go to look for a new girlfriend
you old girlfriend is no good, don't get angry
/ if the old girlfriend is no good and gets angry
it is hard to look for a new girlfriend
making love with the old girlfriend, takes one night only
there are new roads and old roads
while I make a new road
if the old road is no good don't let weeds cover it
if the old road is no good and weeds cover it
it is hard to make a new road
remaking an old road takes one morning only

?

- 94.23
1. njí ɲɛ bà tshà hù tsoq àzá dè ó
 2. hỳ lá bà mỳ shím nɛ thà sjhə lé ló má
 3. hỳ lá bà mỳ shím nɛ sjhə ɣɛ dzé á
 4. shím shə mi áɲ luq sjhə mà tjîq lá é djaq é miá é
 5. njí ɲɛ anjǒ khàɲ my hù thè àzá le
 6. hỳ lá khàɲ mỳ shím nɛ thà dəq
 7. hỳ lá khàɲ mỳ shím nɛ dəq ɣɛ dzé á
 8. shú dəq mi áɲ luq dəq mà tjîq miá é
 9. sjhî-xhò njǒ zà pàq tsəq shím zá
 10. hỳ lá shî mỳ shím nɛ pjaq ɣɛ dzé ɲɛ
 11. shím pjaq mi áɲ luq pjaq mà tjîq lá é djaq á nja
 12. djǒ la la djà ìn taq shá lé tshè le hó
 13. khý lə mà máɲ sjhò-ím mà zò
 14. làq lə mà máɲ sàq xhìm ma tjhî
 15. lə-djí khý máɲ àda sjhò-ìm zò ə thî la
 16. lə-djí làq máɲ àda sàq xhìm tjhî ə thî la xəq lé ho
 17. mà də khù-bàɲ də lə dòq ó
 18. mà kha tjhî-gù khá-za lòq é phi ó
 19. àtjhə djò ɣò ɣò ləq da pjhá tsəq ó dè le làq é
 20. ɣò xòq í ó mí-lo dè lé mà é
 21. ɣò xəq tshé mjá djǒ-ma mí mò dè lé mà é
 22. lə-djí djè ɣòq zá poq mà dím sjhî xhǒ dè le làq é
 23. djè sjhá abjǒ zá mɛ mà ɣòq sjhî xhǒ dè le làq é
 24. lə-djí ɲá pjhò mà mǒ shìm la lòq é xəq ɲɛ
 25. já ɲáɲ bə-lò jɛq də bó áɲ ho é dè le
 26. já ɲáɲ bə-lò jɛq tjhǒ àtjhé lə mé
 27. jò sjhə zà-xhà pjhò lə àdɔ lé lé dè le

94.23 oh you who were my girlfriends when you were young
 when you grow up don't make love with somebody else
 if you make love with somebody else when you have grown up
 being taken by somebody else I can't take you back by force
 the good tree which I took care of when it was young later to use it
 for roof beams
 when it grows up it shouldn't be cut by others
 if the good tree is cut by others when it has grown up
 when others have cut it I can't take it back by force
 I cover the small green cucumber seeds with leaves
 when they have sprouted, if they are picked by others
 when others have picked them I can't take them back by force
 the good hot season, on heaven a comfortable sunshine
 if your legs aren't long, you can't walk to other countries
 if your arms aren't long, you can't lift the bowl with liquor
 I have long legs and I'll walk to other countries
 I have long arms, the time has come to lift the liquor bowl
 a small bamboo section I tie at my waist
 a bag made from wild vine I'll carry
 ♪ you girls, wait for me here picking vegetables
 I am not telling you to wait for me for nine years
 I am not telling you to remain spinsters for nine or ten years
 wait for me until I come back on the same road as I went trading
 wait for me until I come back on the same road . . .
 when three months have passed and you haven't seen my face
 look at the beautiful b0-l0 flowers while waiting for me
 the petals of the b0-l0 flowers in the field are of varied length
 the face of the one who loves you is as beautiful as the flower, wait for me

1. nǎ thé mà ga shǎn zàq lòq é lòq á
2. já dzé tǎhú-lù mè bəq thé ǎŋ ná é dò le làq é
3. já dzé tǎhú-lù thé bəq àdjǎ
5. 62 4. jò sjhə zà-xhà thé nm àq òq lé lé dò le
- 94.27 5. gý phu àtshó ǝ ɲɛ bà màq mà sjhə mí lo dò le
6. nja phu àtshó lá ɲɛ zǎŋ màq mà sjhá mí ló dò le làq é
7. mí-nm bà màq mà sjhə zǎŋ xhǝ mjǎŋ a
8. phu lǎŋ bjǝ-dǎŋ ùbàŋ nɛq é
9. tjǐq le xhà mí sjhə djǝ ǎ mɛ mí ló dò le làq é
10. sjhǝ-m nǎŋ djà ga é xhǝ gy dzé ɲɛ mí-nm
11. mí-nm ɣoq tsòq xhǝ gy thà dzé làq é
12. mí-nm ɣoq tsòq álu xhǝ gy dzé a
13. sjhá ma phi dǎŋ thè tsəq mà mí lá ə míá
14. nǎŋ ma asǎhý ga é ɣò xhàŋ bù á
15. mí-za zǎŋ sjhá ɣò xhàŋ thà bù làq é
16. mí-za zǎŋ sjhá ɣò xhàŋ lòq é bù ɲɛ
17. phi xhǎŋ òq máŋ thè nǎɛq mà tjǐq lá é djaq é mɛ
18. adjǐ dǎŋ thé zə é ɣò xhàŋ bù á
19. kaq mjà ǝ hɛ tǎhò bəq mà tjǐq làq é djaq é mɛ
20. gý ba tǎhəm-bǐ nɛq é ɣò ə mà ɲé
21. tǎhá gə bà sjhý nɛq é ɣò ə mà ɲé
22. hù sjhə bà mý nɛq é ɣò ɣa í ma é
23. xhà-xhǝ lú djú nɛq é
24. nja ba áɣó tǎhá gə bà dzù nɛq é ɣò ə mà ɲé
25. nàŋ sjhə bà zá djè-ju ɣə nàŋ nɛq é ɣò í má

if you haven't heard my voice for three nights, wait for me

listen to the voice of the barbet at the edge of the field while waiting
for me

the voice of the barbet at the edge of the field is tiny

your lover's voice is big, wait for me

94.27

when men come from the villages downslope, don't make love with them,
wait for me

when men come from the villages upslope, don't marry them, wait for
me

if you haven't made love for a long time

in our village there is a widower with dishevelled hair making love
at night, wait for me (it doesn't matter if you make love with him ?)

the sun goes down upslope

girl, don't marry over there where the sun goes down

if you have got married over there

I can't even reach to edge of your skirt

the yellow sun goes down beyond the nine mountains

girl, don't get married beyond the nine mountains

if you get married beyond the nine mountains

I can't catch the waist of your skirt

when the birds fly over the nine mountains

four crossbow arrows can't shoot them down

I am not leaving the Shans downslope . . .

but leaving the first girl I've loved

she is beautiful like the spotted neck dove

I am not leaving the áró people upslope

but leaving the last girl I've loved, soft like a cikada

~~after three months when I come back we will laugh happily~~

1. njm sjhò bà vò shm la n̄õ bí dzé lá miá
2. àkhá bà m̄ó shm la y zà sèq lá má
3. zà-xha bà v̄ó v̄ò ə v̄ó v̄ò miá tho lé
94. 30 4. ló-djĩ à jò xhàn dzé h̄ó shm mí doq lé miá
5. ló-djĩ mà gà xh̄õ paq la bá í ə miá
6. y njò tjh̄õ má̄n̄ tjh̄ò b̄o mà gà lá é djaq á nja
7. mà m̄ó xh̄õ paq ba zàq í á
8. mí tjiq xhm nàq dj̄e h̄o mà m̄ó lá é djaq é miá
9. ló-djĩ jò xhàn dzé h̄ó shm mí doq lé ə miá
10. jò ló dzé h̄ó b̄õ mi shm xhàn doq lé ə miá lé
11. jò ló dzé h̄ó b̄õ mi shm xhàn lòq é doq h̄ó a
12. zà xha bà dj̄ó làq j̄o àgàn kəq le è miá
13. ády ló-bĩ xhàn tho doq í ma
14. sh̄é-ló xhàn tho
15. ló-bĩ sh̄é-ló gàn khà d̄ò tho doq í má
16. àtjho ló-bĩ làq tjh̄ó dm é àtjha
17. mà djaq nàq i mà n̄ó
18. sh̄é-ló àtjhm làq màq v̄à ə àtjha
19. djaq màq nàq i mà n̄ó
20. ló-bĩ jò ha jò zán̄
21. sjh̄é-ló jò v̄a jò dj̄è
22. zà-xha bà dj̄ó làq j̄o àgàn
23. ló-djĩ làq jòq gàn án̄ gàn nan̄ kəq n̄e
24. zà-xha bà pjh̄ò doq baq mà m̄ó lá é djaq é miá
25. mí my j̄o m̄y álu thĩ gá dz̄ö é lé ló
26. mí my j̄o m̄y álu thĩ sjh̄à v̄àq é djaq é
27. ló-djĩ àdj̄è tjh̄à paq dá-tjh̄y lòq é shán̄ ə má
28. v̄ò xhàn dím án̄ mà dj̄yq á ə má
29. zà-xha bà dj̄ó sjh̄á j̄o njĩ bà lòq é dj̄yq ə má
30. zà-xha bà j̄ùq álu thũ lé dj̄yq ə lé

this morning we separated for three months, tears flowing
 when I come back after three months we will laugh happily
 we are separating from each other, we who love each other

94.30

/ I'll leave our country and reach another country
 I can't hear you, I've passed on to the side yonder
 even though I blow my long buffalo horn you won't hear it
 I've passed on to a place where I can't see you
 walking in a deep ravine I stand on my toes but can't see you
 I've left our country and reached another country
 passed our river and come to a foreign country ...
 coming to a place where other girls live
 \ coming to the edge of the Shan country
 to the shé-ló people
 I come close between the ló-bí and the shé-ló
 the ló-bí wear long trousers
 it is not that they don't have anything else to wear
 the shé-ló wear beautiful trousers
 it is not that they don't have anything else to wear
 the ló-bí have their own traditions
 the sjhé-ló have their own habits
 girls are staying there
 when I arrive to another village
 I can't get to see the girls' faces
 do beautiful girls and boys live at the same place? ...
 I have split a stick for a switch
 on the nine mountains I don't switch
 but I switch where the girls are
 switch to make them rise in the morning

1. bà djó gàn ǎŋ djỳq phò lá ə má
2. de-ma tjihí djó í sha gàn tho lòq é doq ɲe
3. de-ma tjihí jùq jùq ə mà thú mòq é djaq ɔ ɲá
4. sjhà my khỳ my ǎlu thí gá dzö è ɲá
5. sjhà my khỳ my ǎlu thí sjhà ɣàq é djaq ɔ ɲá
6. de-ma tjihí djó gàn ǎŋ tjihí xhò xhə ɔ má
7. de-ma tjihí jùq ǎlu thú lé xhə ɔ lé
94. 34 8. tjihí djó gàn ǎŋ xhə phò à ə má
9. bà my mà djó thé my doq gá kəq le miá
10. ho my mà djó mjà djà jù gá kəq le miá
11. tshó ma tshó tshé tjhaŋ lá gá djò
12. tshó tshé tjhaŋ ɲe hè djà mà kha
13. ló-djí tshó thè tjhaŋ ɲe h́ ló kha le làq é
14. ló-djí tshé thè tjhaŋ ɲe h́ ló mà kha
15. de-ma gá shá zò zu mà tshò lá é djaq ɔ mɛ
16. màn maq màn tshé the lá gá djò le
17. màn tshé the ɲe tjuhú xòq mà xhə ǎ
18. ló-djí màn thè the ɲe tjuhú bán xhə le làq é
19. mí tjiq nà zǎ lo ma ɣà nà kəq le miá
20. mà mján dzó é thí xhè nà lé má
21. mján dzó ɲá e mà nà tjiq é djaq ǎ nja
22. mí tjiq tjuhú jǒ í ma lo jì
23. sjìq la í djè thàn poq thàn phá ö á
24. dzò a zà-jo dzò ɣòq lé lé djaq lá miá
25. dzò a zà-jo dzò ɣòq lé bɔ gá á
26. dzò ḿ há tho mà shà sjhí xhǒ
27. dzò ɣòq zǎ poq lòq é dím ɲe
28. dzò ḿ àda tjhò ǎŋ mà sjàq á ə má
29. àkhá zǎ lò djò djó àzá zə ɔ nja
30. zỳ là àma mó ɲe thí pjhà pjhà lé má
31. mí nàq doq tjòq ɣà lán
32. sjhò-dzé àma mó ɲe thí pjhà pjhà á
33. sjhá nja m̀ pjhú doq ɣoq ɲjì jàq khà ǎŋ pjhà doq lé lá

1. shìm tshé náj ñà thî pjhà pjhà á
2. lò dəq ànm phố dəq zà-gù pjhà doq lé lá
3. dzô phí àda thî pjhà pjhà á
4. lò lòq ànm phố lòq zà-gù pjhà doq lé lá
5. thìm daŋ ý djè ñà da thî xháj djù ó
6. thìm daŋ dé né le joq thî màq djù ó
7. lò mɛ ùdù daq dzm lòq ɛ sjhá lé má
8. lò bánj ùdu thú bà lòq ɛ njèq lé má
94. 38 9. lò-hə tjîq ə khà-bố dzô mò djù ó
10. lò-hə ùdù thàn bánj nje lé hə lé làq ɛ
11. gý bí thánj lé thî làq
12. nja bì thàn le thî dím
13. ráj bi thánj lé thî làq hə lé làq ɛ
14. ló dzé àbjàn lú jú ɾa gá doq le miá
15. tjhìm-bi dɛ dzé ànjoq tjhé jòq lòq gá doq le miá
16. ló-djí mà gù lé xhố ý ɾố jánj lo miá
17. gù le khý phú shè taq mà njîq à ə mɛ
18. mà tsɛq lé xhố ý ɾà xaq ɛ djaq á nja
19. tsɛq lé phò-tsỳq xhố taq mà dzé lá ɛ djaq á nja ɛ
20. lò pàq djaq ó ý nm a bó
21. lò tjhí ma lo sjhí djà lòq ɛ djaq ɛ mɛ
22. ý nm bò ánj lò pàq pàq ó
23. ma lo sjhí djà àq oq lò tjhí tjhí le làq ɛ
24. jé le thà bi dɛ
25. jé le ɾa pàq tjhö xoq lòq ɛ m
94. 40 26. tjhá lá thà bi lòq
27. tjhá lá í lèq shìm pjɛq djö djé m lé
28. í ba lò phò pjhú sjhó sjhý nɛ mà go
29. àkhá lá bà phàn ɾö tshà tjhố bìq njá
30. tshà ma mà mỳ ə ɛ le ló bjò mà ɾé
31. tshà tàq ba-la tshè khó bìq njá

1. mà dzǝ ý màq laq sjaq thi lǝ
2. tshé la ý djè khàn shǝ tɛq nja daq ǝ mà dzǝ
94. 41 3. nà boq nà sjhý nà sjhǝ tɛq njà zàq hǝ mà dzǝ ǝ mɛ
4. lǝ-djí máq zà djè sjhá sjhǝ áq dzǝ le làq é lé
5. sjhá phý í-tjúq njí gǝq jǝ tjhǝ
6. tjhǝ nja làq lé á jǝ lo ý màq mà dǝ ǝ má
7. áhu àphǝ dzǝ sjhǝ phí gá le nɛ mà dǝ àzá
8. njím ím máq zà djè sjhá sjhǝ áq mà dǝ lé
9. sjhá jǝ khè ma mí djà lòq é djǝ ǝ nǝ
10. djà nǝ làq lé jǝ lo bà màq mà sjhǝ é má
11. áhu àphǝ djǝ shǝ phí gá le nɛ mà sjhǝ é àzá
12. njím ím máq zà djè sjhá sjhǝ áq mà sjhǝ é má
13. mí tjiq khím nàq pjhú sjhǝ sjhý nɛ mà dzm á
14. phè-zà hé tɛq njí nǝ dzm lé má
15. mí ma pjhú shǝ sjhý nɛ mà nǝq á
16. dzǝ phí mè shǝ ná nǝq nǝq lé má
17. khǝ máq daq lɛq bà vǝ nà gá kǝq le miá
18. shàn máq daq lɛq tshá tsǝq shím gá kǝq le miá
5. 194 19. mí tjiq khý mò dí sjhý phu tjhu
20. àmáq zà dù khàn hǝ àzá
21. hǝ le mà mó mí ma khàn djà mà djaq é nǝ
22. hǝ le tshé khán pjhǝ sjhǝ mà kha à ǝ mɛ
23. zǝ lé gá zǝ thán nan vǝ gá lòq é ga á nja
24. dzǝ zà nà zá phí za jǝ dù
25. phí zà nà zá jǝ dù mà sjhí à ǝ nǝ
26. gá khán dù-xhà lǝ boq ý tjhǝ jǝ ǝ sjhí ǝ mɛ

1. zà nji tshó dǒ lá ηε bà γà nà zá le
2. djè dǒ lá ηè shè dzoq dji' zá
3. gá oq bǒ-bèq jεq sjhý dzán ma
4. mí nyq lá ηε jεq tjhù tjhù ə mé
5. tsýq nyq lá ηε jεq bjö lòq ε djaq ηá
94. 45 6. gá oq phí-pàq làq tsəq abó
7. dǒ læ zàq-mjà khá shím bǒ ma
8. gý shím khàn áη thī làq xhò də lé lá lé
9. zòq dzò djó gá gà ε zòq jú dá ma lé
10. gá oq ý tjhó lan dù djaq gá doq le míá
11. áhu àphò dzò shó phí gá le ηε dǒ zá mé
12. njím m máη zà djè sjhá sjhò áη dǒ lé má
13. mèq lá zà dù ý nan dǒ zá
14. tshá lá zà dù ý nàη dzýq zá ηá
15. àda làm-shé-há-thán daq àma mè-dja á ə djó gá doq lé má
16. njím ma djèq ε daq lé má tjhò-dàn djèq ε daq lé ma
17. làq ná àdjù gá jǒ lòq ε ná nja
18. tjhím-bi khý ná àdju màn khàn shàn áη nja
19. làq ná djó thà shím la ja m ə míá
20. khý ná djó thà shím jàq ja m ə míá
21. mèq lá zà dù hò thə sjhá a
22. boq lèq sjhò ba mà ηέ
23. gaq lá bǒ by sjhò pjhà ηà á
24. lím lèq sjhò ba mà ηέ ə má
25. gá oq ηa pàq tsòq tjiq já-tjhím
26. shím sjhò mà xòq á hó jέ djέ ə mé
27. zà-ním dján tjiq já-xhà

1. shìm naŋ mà xɔq á dá ma í dè doq é mế lé
- 94.48 2. shá sjhó dɛ-ma làq zò dɛ-ma lòq ɛ doq le é mế
- 5.288 3. zà-xha bà ố phu ề gá sjhù à sjaq miá
4. gá sjhù sjaq áŋ zà-xha bà ố phù va mà vò á ề má
5. áhu bà vò shìm la ừ bí dzé lé ề mế
6. njm ím bà mố shìm la ý zà lòq ɛ səq lé miá
7. phù le kháŋ sjhy kháŋ naq làq tjà mà sháŋ ề má
8. phù le já-xhò tōq bjaq lòq ɛ mà sjháŋ à ề lé
9. gý ố phù le sjhò mjà à xaq
10. sjhò mjà xaq áŋ gý ố phù va mà vò á ề miá
11. phù le gàŋ bōq shìm lím nãŋ sjhə mà sháŋ ă ề miá
12. tōq ma shìm thố khá shə mà tjà ề á ề má
13. shá shố dɛ-ma làq zò dɛ-ma doq le miá
14. àgý gý vò ləq áŋ í ma é
15. màŋ poq àzé ləq áŋ
16. ləq vòm sjhá tjàŋ ho
17. ləq dàŋ sjhá jò í lá é
18. ləq vòm thí mjaq ho
19. ləq vòm màŋ pjhú ga dàŋ djù-xhò tseɣ ɛ djaq é ừ á
20. ləq dzé thí mjaq ho
21. zàq sèq tōq dzoq dzí á
22. njò sèq tjhố nà zè ɛ djaq é ừ á
23. ləq áŋ mà doq á tháŋ tjàŋ mà jàŋ
24. ləq áŋ mà doq tháŋ djè mà djaq é miá
25. tháŋ tjàŋ hìm mý doq thə mjaq ja djý nja é
26. sjhí tshaŋ dzá mjé doq thə tshà va bà lá miá
27. nja vò ləq áŋ doq lé má é
28. khàŋ boq àzá ləq áŋ
29. je phí thố-ma àphò thố-ma

94.48

before three days have passed his parents will scold him
 coming to the even fields, to the grass land
 on the level road I meet my old girl friend
 it didn't look as if I should meet my old girl friend on the level road
 when we separated three months ago our tears were overflowing
 now after three months we are laughing
 meeting her I don't have yellow and black thread to wind around
 her hand
 meeting her I don't have a packet with tobacco
 in the morning meeting my old war comrades, they are many and strong
 I though I wouldn't meet my old war comrades, many and strong, in
 the morning
 meeting them I don't have a decorated sword to draw, three fathoms
 long
 don't have a good knife to carry, three hands-breadths' long
 coming out to the even fields, to the grass land
 I'm going to the market, bright like nine stars
 to the market where horses are
 looking at the upper part of the market
 walking to the lower part of the market
 searching once at the upper part (for salt)
 on the upper side white horses, lower side people like fog
 looking once at the edge of the market
 they are killing a pig with a good knife
 many horns from buffaloes being killed
 there is nothing that is not on the market
 no things that are not there
 all kinds of good things, my eyes covet them
 a lot of pickled fruits but not much salt
 I'll go to the next market upslope ...
 I, the priest, the reciter

1. leq γm̄ sjhá tshaŋ à
2. leq dàŋ shá jò le má
3. nja vò leq áŋ khàŋ boq àzá leq áŋ
4. tshà lo thî dím zé le ú lé
5. tshà zé zà-jo bjàq zà γa á
6. tshà àŋ mî-nm̄ dò djoq dzí lá miá
- 94.52 7. za zé zà-jo bjàq zà γa á
8. za àŋ mî-nm̄ γà γá shé lá miá
9. tshé zé zà-jo bjàq zà γa á
10. tjhé àŋ mî-nm̄ lo bú bè lá miá
11. ády à tshà phò tshé ŋa ŋà tjhé
12. tshà mjé tshé ŋa ŋà gəq pjeq djí à ə má
13. xaq dàŋ thî mjaq dà
14. phàŋ vò tshà tjhó áŋ má tshà dà
15. xaq xhàŋ thî mjaq dà
16. jo γa sjhá djè pjhú toq làq gáŋ
17. mî-za m̄ nm̄ djú-ma bàq sjàq
18. xaq xhè thî mjaq dà
19. dzà nm̄ ŋa ma phò-xèq
20. dó nm̄ phò nàŋ làq zəq
21. thm̄ daŋ ý djè ŋà daq thî xhàŋ djù ó
22. thm̄ daŋ dé né lé joq thî màq djù ó
23. ády à àl̄m̄ leq áŋ áŋ i miá
24. ma nyq leq áŋ mà thà ă ə má
25. khý tjhî leq áŋ thî dím áŋ
26. toq kha leq áŋ mà thà tjîq ɛ djaq á nja é
27. ma nyq tòq làq zá poq vòq dím dzɛ lé má lé
28. àgy gý vò leq áŋ vòq í ma é
29. màŋ poq àzə leq áŋ vòq í ma
30. sjhá sjhó dɛ-ma làq zò dɛ-ma

walking on the level upper part of the market

walking to the level lower part searching ...

I'm going to buy salt

the boy buying salt walks around looking

I'll go and talk with the girl selling salt

94.52

the boy buying a chicken walks around looking

the girl who sells chickens is happy

the boy buying rice walks around looking

the girl selling rice scoops up the rice, like white stones

the price for the salt is five coins

I'll buy for fifteen

placing it at the bottom of the basket

packing salt, good salt

at the middle of the basket

he places the things he has bought

buttons for the woman

at the top of the basket

things to eat, a hand of bananas

things to drink, a brittle sugar cane

oh you group going with me, many like fishes in a hole overflowing
with water

oh you group many as minnows at the bottom of a water hole

our bodies are at the market

let us not leave our eyes behind on the market

lifting our feet going to the market

we won't leave our footprints behind

our eyes looking around, let's go back on the same road as we came

let's go back to the first market, bright like nine stars

go back to the market where horses are

on the even fields, the grass land

1. zà-xha bà ố phù le gá sjhù àsjaq
2. àda làm-sjhé-há-thán-daq djó gá vòq lé má
3. mí tjiq khỳ mò dĩ sjhý phu tjhu
4. mí tjiq tjhù jố í ma lo jìm djaq gá kəq le miá
5. ló-bi xhàn tho vòq doq lé ma é shé-ló xhàn tho
6. ády à shm̄ xhàn dzé hó jò mí doq le miá
- 94.55 7. shm̄ ló dzé hó jò xhàn doq le miá
8. voq bà shà áη tshà jé dáj lé má
9. voq khm̄ shá áη tshà djà nà lé má
10. ma lo njm̄ djó mi-nm̄ àma ó
11. tshà mỳ xhè áη tshà dố tshé le djé
12. tshà mỳ à xhò-taq tjhí
13. tshà dố mà mỳ ə ləq djaq ja àη à ə ηá
14. xaq dàη thí mjaq bè
15. phàn vồ tshà tjhố áη ma tshà dà
16. xaq xhán thí mjaq bè
17. mí-za m̄ nm̄ djú-ma bàq sjàq
18. jo va sjhá djè pjhú toq làq gáj
19. xaq xhè thí mjaq bè
20. dzà nm̄ ηá ma phò-xèq
21. dó nm̄ phò nàη làq jəq
22. tshà mỳ à xhò-taq tjhí
23. tshà dố mà mỳ á ləq djaq ja àη à ə ηá lé
24. tshà dố mà mỳ á ləq djaq mà àη bə lé gá á
25. djè sjhá ny tseq mà dzε á
26. djè mỳ shm̄ gá beq ván mà lán à ə ηá
27. ố sjhá ny tseq mà dzε á
28. sjhə nm̄ jo ló xhè ma mí mỳ mà òq ə ηá
29. djè sjhá jo ηeq də lə vò dó thà ó
30. zà nji ố sjhá jo ηeq mà thà tjíq é djaq ηá lé

on the even path where I met my old girlfriend
 going back to where làm-sjhé-há-tháŋ lives
 the high mountain
 reaching the river full of stones, water swirling
 going to the edge of the ló-bì village, to the edge of the shé-ló village
 we have passed three countries, coming out to our own land
 passing three rivers, coming to our own land
 I'll put the basket by the door
 leaving the good salt inside the door
 oh mother waiting at home
 choose between the good salt and the bad salt
 keep the good salt on the rack over the fire
 the bad salt I'll sell at the market
 scoop up from the bottom of the basket
 there is good salt
 scoop up from the middle of the basket
 women's things, buttons
 men's things, a bit of money
 scoop up from the top of the basket
 things to eat, a hand of bananas
 things to drink, a brittle sugar cane
 keep the good salt on the rack over the fire
 if the salt is no good, I'll sell it at the market
 I thought I wouldn't sell it on the market, if the salt was no good (but I will)
 if I didn't make up my mind to go trading
 I wouldn't get good money into my purse
 if I don't make up my mind about to go courting
 I won't get a good wife
 I don't want to go trading anymore, I ^{want}~~won't~~ to get a good wife

Ch. 6. Abố bớ ố r̄n ề thớ ề

1. ố sjhá ny tseq mà dze á
2. sjhè nm jo ló khè ma mĩ mỳ mà òq lá é djaq ố r̄n
3. abố àtjhé tshé shánj la zà-mĩ dò tho thĩ ố r̄n lé má lé
- 94.58 4. ùsjhè sjhò hò álu thĩ bzó dzà ề r̄n
5. sjhò hò à naŋ áŋ mĩ ề àma
6. naŋ hò à tjíq áŋ njò ề àma
7. abố à dzá dzà tsha i sjhĩ á
8. dzá hò mĩ ló lé tsha mà sjhĩ
9. dò thĩm tshà i sjhĩ á
10. dò ná mĩ ló lé tsha mà sjhĩ
11. gá zò tshà i sjhĩ á
12. gá phó mĩ ló lé tsha mà sjhĩ à ề r̄n
13. abố à làq-shàŋ mi-tjhé gèq ố
14. mjò r̄n r̄n naq mà phàn ề ề mế
15. khý shàŋ tshè-ma gèq ố
16. abố khý tjhĩ r̄n áŋ mà dú à ề mế lé
17. r̄n tuq zàq-phà sèq hò ố lo mà r̄n à ề mế
18. tjhé tuq ý njò sèq hò ố r̄n tjhò ề àma
19. r̄n phe toq djĩ mĩ lo mà khè
20. tshé phe toq djĩ tjhĩ hò mĩ lò khè ề tjhò ề àna r̄n
21. njĩ djý taq le àtjhò mà tjha
22. ja djý djý taq àtjhò tjha ố r̄n
23. ja djý djý taq tjha hò à
24. bàŋ-kəq thĩ dzĩm tjhà ố r̄n
25. njĩ r̄n r̄n hĩm bòq laq bòq tsiq thà ề tjhò ề mà r̄n
26. abố là-r̄n lé lo r̄n ề àma r̄n lé
27. abố làq-sjàq lé lo sjàq ề àma

6. abõ bö ḡ ṁ ə thõ ə

94.57

If I don't make up my mind about marrying
 I won't find a good wife to make love with
 where the abõ people live with a lot of rice, close to the girls I'll
 go courting
 I will have my morning meal
 the morning meal, not ready until midday
 the midday meal, not ready until evening
 if the abõ just knew how to eat properly
 the girl doesn't know about looking at the food (judging how much each
 can eat)
 if she just knew about how to talk
 she doesn't know about listening to others
 if she just knew about walking
 she doesn't know how to get off the path (she keeps bumping into people)
 the abõ girl uses her finger nails as a knife
 she doesn't work like we do
 she uses her toe nails as a mattock
 she doesn't lift her feet walking like we do
 she won't marry if killing a pig five fists big only (for the feast)
 she is a girl who invites for a marriage with a buffalo ten fists big
 (i. e. a rope around the buff ten fists long, double length)
 she won't marry with five containers of fermented rice liquor
 she is a girl who invites for marriage with ten containers of fermented
 liquor
 she doesn't want to have clothes with Akha pattern
 but decorated clothes from the Shans ?
 she is an abõ girl who wears a long skirt of thin cloth
 does she wear a bodice

1. làq-sjàq jə pɛq àtjhɔ̃ jə lu mɔ̃
2. abɔ̃ à ùtshàŋ lé lo tshàŋ ə àma ɲá
94. 61 3. ùtshàŋ jə hò tshé kháŋ jə naq mɔ̃ ɔ̃ ɲá lé
4. thɔ̃ mí zà-xhà djà hɔ̃ ɔ̃ zá thɪ dím sjhá lé má
5. phò ga ɔ̃ lo mà m̃
6. la ga shìm shé xòq ha mà tjà à ə ɲá lé
7. ɲà dzɪ màŋ phà ná-bé mà tháŋ
8. zà-nji bɔ̃-dáŋ xhà-tsɛq xá djà mà dɔ̃ tjiq ɛ djaq ɔ̃ ɲá lé
9. thɔ̃ mi zà-xhà djà hɔ̃ ɔ̃ zá thɪ dím sjhá lé má lé
10. áhu àphò loq hɔ̃ ɔ̃ lo mà m̃
11. njm m̃ nàŋ bà xhè áŋ ɔ̃ lo zà m̃ à ə ɲá lé
12. ɲá dzɪ màŋ-phà ná-bé mà tháŋ
13. zà-nji bɔ̃-dáŋ xhà-tsɛq xá djà mà dɔ̃ tjiq ɛ djaq ɔ̃ ɲá lé
14. abɔ̃ à thɔ̃ mi zà-xhà djà hɔ̃ ɔ̃ zá thɪ dím sjhá lé má
15. ɲà tshím hò thàŋ thé hɔ̃ zɔ̃ nja mà daq
16. tshé tshím hò thàŋ thé hɔ̃ zɔ̃ ù kàq ə tjà ə àma ɲá lé
17. thɔ̃ mi zà-xhà djà hɔ̃ ɔ̃ zá thɪ dím
94. 63 18. thɔ̃ mi zà-xhà ɔ̃ gú àgɔq
19. thɔ̃ mi zà-xhà á ɔ̃ xaq àmjàq zà ə ɲá lé
20. mí-gə ɔ̃ loq shá áŋ
21. dò thím zà-mi màŋ-jɛq gèq ɛ djɔ̃ ə ɲá lé
22. xhìm-ma shé bzé xhɔ̃ taq ɲa-lò
23. ɲa-lò xhɔ̃ taq sjhà-tjhɛ ɣɛ hɔ̃ nɛ lé
24. thɔ̃ mi zà-xhà djà hɔ̃ ɔ̃ zá thɪ dím sjhá lé má
25. thɔ̃ mi zà-xhà djà hɔ̃ ɔ̃ zá mà sjhá
26. phò ga ɔ̃ lo mà m̃
27. la ga shìm shé xoq ha mà tjà
28. ɲá dzɪ màŋ-phà ná-bé mà tháŋ
29. jà-nji bɔ̃-dáŋ xhà-tsɛq xá djà mà dɔ̃ tjiq ɛ djaq ɔ̃ ɲá lé

30. mà m̄ ja dzà le ə t̄jha é m̄i ɲá
31. sh̄m̄ shá t̄jha é m̄i ɲá
32. ḡy ba t̄jh̄m̄-b̄i t̄jha é m̄i ɲá
33. ȳ bu àt̄jha t̄jha é m̄i ɲá
34. n̄ja ba aɽ lá dzà ájò t̄jha é m̄i ɲá
35. ḡy ba t̄jh̄m̄ b̄i t̄jha é m̄i ɲá
- 94.65 36. ȳ bu àt̄jha th̄i naɲ ma ɽáɲ t̄shé zà mà bu á
37. t̄shé naɲ ma ɽáɲ th̄i zà bu é t̄jhò ə ɲá
38. aɽ lá dzà ájò
39. th̄i naɲ ma ɽáɲ t̄shé zà mà dzà á
40. t̄shé naɲ ma ɽáɲ th̄i zà dzà ə t̄jhò ə àma lé
41. th̄o mi zà-xhà djà h̄o ố zà th̄i d̄m̄ sjh̄á lé ma
42. sjh̄i nàɲ pjhà dzé sjh̄ə th̄o th̄i ố m̄ lé ma
43. sjh̄i nàɲ pjhà dzé sjh̄ə th̄o th̄i ố mà m̄
44. th̄àɲ-t̄jòq dzé-hú djó dù mà sh̄i ă ə ɲá
45. dzò gy sh̄i-phò làq lu bó áɲ th̄i ố mà m̄ à
46. mjòq kh̄ó mjòq khá djó dù mà sjh̄i ă ə ɲá
47. mjòq kh̄ó mjòq khá djó dù sjh̄i lo àn̄m̄ á
48. l̄ó-dj̄i j̄èq làq àda kh̄y t̄shé t̄sh̄áɲ hó
49. t̄jh̄á làq àda kaq t̄shé bàq hó

her bodice is full of holes, her round breasts can be seen

does the ab^ó girl wear a turban

94.61

her turban is full of holes, her black hair can be seen

I want to marry a beautiful girl ...

the horse I ride on is not bored through its nose

you can't ride on the beautiful deer in the jungle

on the other side of nine wood piles

she talks lovely like a bulbul

she is a girl who want to get married where she can eat without working

a girl who wants to get married where she can live comfortably

a girl who wants to get married with a Shan downslope

you will get carried away by the river (and get drowned if you marry a Shan)

you will be eaten by a tiger like the ar^ó people upslope

a girl who wants to marry a Shan downslope

ten persons are not carried away by the river in one day

in ten days one person is carried away

the ar^ó people gets eaten by tigers

ten persons are not eaten in one day

in ten days one person is eaten (so better marry me, an Akha) ...

I'll go and look for the sjhî-nàŋ fruits on the branches hanging down low

if I don't go to look where the sjhî-nàŋ fruits are on the branches hanging down low

I won't get to know where the black drongo birds are (they will be where the fruits are)

if I don't go to the shî-ph^ó fruit tree downslope

I won't get to know where the monkeys are

if I know where the monkeys live

I will lead ten dogs with my right hand (to hunt the monkeys)

in my left hand I'll carry ten crossbows

1. sjhà sjhá ábzó bǒ mi shím hù xhìm ə le lé
2. jɛq sjhý thî lɛq mà dzùq á
3. jɛq né doq dù mà sjhî à ə ɲá
4. kháɲ sjhý thî lɛq mà dzùq á
- 94.67 5. kháɲ né doq dù mà sjhî à ə ɲá
6. bô mja shá lé thî lɛq mà dzùq bə lé gà á
7. mí djà djà tjhú djó dù mà sjhî à ə ɲá
8. zà-xha bà mỳ shìm kəq mà sjhə
9. bà my bà dǒ doq dù mà sjhî à ə mɛ
10. jɛq mỳ shìm kəq mà tsəq zà-jo
11. tshè-gàɲ baq-xəq ùmoq thî ǒ m lé ma lé
12. tshè-gàɲ baq-xoq ùmoq thî ǒ mà m á
13. ho-tjàq tjhí né djó dù mà sjhî à ə mɛ
14. ho-tjàq tjhí né djó dù sjhî lo ànám à
15. òq máɲ pjaq thè shím làq ɤ ə ó
16. sjhà sjhá ábzó bǒ mi shím hù xhìm ə lé lé
17. xhè-gỳ djaq duq ùmoq thî ǒ m lé má
18. xhè-gỳ djaq duq ùmoq thî ǒ mà m
19. gèq-pjəq gèq-djá djó dù mà sjhî à ə mɛ
20. gèq-pjəq gèq-djá djó dù sjhî lo ànám
21. òq máɲ láj-dju shím làq ɤ ə hó
22. sjhà sjhá ábzó bǒ mi shím hù xhìm ə lé
23. sjhî-nàɲ pjhà dzé sjhə thə thî ǒ m lé má
24. sjhî-nàɲ pjhà dzé sjhə thə thî ǒ mà m
25. thàɲ-tjoq dzé-hú djó dù mà sjhî à ə mɛ

the boy going hunting sets out before the others (if he knows where the game is)

× if not looking for yellow flowers

I won't know where the red flowers grow

if not looking for yellow thread on the market

I won't know where the red thread is

94.67

if not looking for silk

I won't get to know where the beautiful girls are living

if not making love with three girls

∩ I won't be able to judge between good and bad girls

a boy who hasn't plucked flowers three times

I'll go and look for rats under the bark that has fallen off the tshè-gàŋ tree

if I don't look below the bark from the tshè-gàŋ tree

I won't get to know where the tjhǐ-né rats live

if I know where the tjhǐ-né rats live

I would make three traps

and set out to hunt before the others

I'll go and look below the xhè-gỳ bush

if not looking below the xhè-gỳ bush

I won't know where the young pheasant and the grown pheasant are

if I knew where the pheasants are

I would make three spring-pole snares

and go hunting before the others

I'll go and look where the branches are hanging down low full with sjhǐ-nàŋ fruits

if I didn't go to see where the sjhǐ-nàŋ fruits are

I wouldn't know where the barbet and the dzé-hú birds live

1. thàn-tjoq dzé-hú djó dù sjhí lo ànm á
2. òq máñ shè-toq shím làq γε ó
3. sjhà sjhá ábzó bǝ mi shím hù khím é djaq ó má lé
- 94.70 4. dzán-hu à mí tjhò àma phi pjhú dm ñá djé
5. dzó-dañ bjó-dàn mjaq nyq mý é lú ə ñá lé
- 6.108 6. khím-mé ho-phu zà nàn djè é djaq ə ñá
7. taq lò amí tshò khán lòq é m lé ma
8. ády khó khà xɔq djaq zà né dzú lé má lé
9. làq-taq dzé pjhú mǝ nɛ jɔ tòq m lé má lé
10. ló-djí dzán-hù djó ə jo-lo àγö
11. djó-dàn tjoq é njí γoq shím dím tjhan lé má lé

if I knew where the barbet and the dzé-hú birds live
I would make three spring-pole snares
and set out hunting before the others

94.70

upslope a widow wears a white skirt (to get married)
downslope a widower looks at her with happy eyes
upstream a gopher tends to its young
upslope a cat jumps fast (to catch the baby gopher)
the newly born rats
above a white eagle comes flying (to catch them)
I a boy living upslope
I'll take a stroll downslope (to find the girls)
